



HEMEN GAITZU / SÍGUENOS EN:



[www.villava.es](http://www.villava.es)



## **Twitter** (municipal)



Facebook

(Berdintasuna-Iqualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

**EGIN ZAITEZ AUAko HARPIDEK! /  
SUSCRÍBETE AL BIM**



## 04 UDAL HAUTESKUNDEAK / ELECCIONES MUNICIPALES

Udal  
berria,  
abian

# En marcha el nuevo Ayuntamiento

08



Birgaitze  
energetikoa  
Plaza Gorrieta

# Rehabilitación energética en las Plazas Rojas

13



Aparkaldi  
mugatuko  
eremu doan,  
Larrainetan

Zona de  
estacionamiento  
limitado gratuito  
en Las Eras

# OSOKO BILKURAK PLENOS

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2023KO MARTXOAREN 30a

**Sagrario Astizten ukoa.** Zinegotzi guztik bertan zirela, Sagrario Astizek osoko bilkuran Navarra Sumako zinegotzi izateari egin zion uko, zinegotzi atxiki gabea izateko.

**Aurrekontuetako 5. aldaketa, kreditua sarteko eta, haren bidez, Nafarroako Gorteak plazan karpa bat finantzatzeko.** Osoko bilkurak aztergaia aho batez onetsi zuen.

**Aurrekontuetako 6. aldaketa, kreditua sarteko eta, haren bidez, Amaur Haur Eskolako instalazio fotovoltaikoa finantzatzeko.** Osoko bilkurak aztergaia aho batez onetsi zuen.

**Diruzaintza gerakina epe laburrera kokatzeko baimena.** Diruzaintza gerakina 2023an inbertituko ez den dirulaguntza batu dagokio, eta Udalbatzak aho batez erabakitakoaren arabera, epe laburrera kokatuko da.

**2023ko aurrekontu orokorra.** Udalbatzak 2023rako aurrekontu orokorra onetsi zuen hasiera batez. Zehazki, 13.150.201,37 euro dira eta 10 boto izan ziren alde (EH Bildu, PSN eta Izquierda-Ezkerra) eta 7 kontra (Navarra Suma, Atarrabia Geroa Bai eta zinegotzi atxiki gabeak).

**Atarrabia Geroa Baik 3 zuzenketa aurkeztu zituen aurrekontuan:**

- 15.000 euroko zuzenketa eskea, balorazio-txosten bat egiteko, egungo Osasun Etxea eraldatu eta bertan Eguneo Zentro bat jartzeko. Ez zen onetsi, 10 boto izan baitziren kontra (EH Bildu, PSN eta Izquierda-Ezkerra) eta 7 alde (Navarra Suma, Atarrabia Geroa Bai eta zinegotzi atxiki gabeak).
- 10.000 euroko zuzenketa eskea, ideia-lehiaketa bat egiteko eta, haren bidez, Udaletxe plazan estalki-pergola bat paratzeko. Ez zen onetsi, 13 boto izan baitziren aurka (EH Bildu, PSN, Izquierda-

Ezkerra eta zinegotzi atxiki gabeak) eta 4 alde (Atarrabia Geroa Bai eta Navarra Suma). - 500.000 euroko zuzenketa eskea, Lorenzo Goicoa pilotalekuko amiantozko estalkia aldatzeko eta berriaren gainean eguzkilapak jartzeko. Ez zen onetsi, 10 boto izan baitziren aurka (EH Bildu, PSN eta Izquierda-Ezkerra), 4 boto alde (Atarrabia Geroa Bai eta Navarra Suma) eta 3 abstentzio (zinegotzi atxiki gabeak).

**Richard García zinegotzi atxiki gabeak** bost zuzenketa aurkeztu zituen. Ondoren zehaztutik ageri diren lauak errefusatu ziren, 14 boto izan baitziren aurka (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Navarra Suma eta Izquierda-Ezkerra) eta 3 alde (zinegotzi atxiki gabeak):

- 230.00 euroko zuzenketa eskea, errekuntzazko udal ibilgailuen ordez hibridoak eta elektrikoak erosteko.
- 150.000 euroko zuzenketa eskea, Ricardo Bel kalea zolatzeko eta hein batean oinezkoendako eremu bihurtzeko.
- 50.000 euroko zuzenketa eskea, enplegu sustatzeko partida 95.000 euroa bitarte handitzetako aldera. Enplegu Plana prestatzeko, herriaren enplegu mantentzen duten enpresei laguntzak emateko, eta enplegu sustatu eta bultzatzeko beste ekintza batzuetarako; eta 2.000 euro gehiago Ekintzaileendako Dirulaguntza partidarako (8.000 eurokoa litzatekeena).
- 8.000 euroko zuzenketa eskea, Atarrabiako patroiaren prozesio-karroza berritzeko.

Zinegotzi atxiki gabe horrek aurkeztutako bosgarren zuzenketa eskea ez zen bozkatu, hots, diru-sarrerako aurrekontuaren 9. atala (pasiboen aldaketa) 3.000.000 euroa bitarte handitza proposatu zuen (440.000 euro gehiago).

Talde guztiek zuzenketa eske bat aurkeztu eta onetsi zuten aho baitz Atarrabia Abesbatzarendako kopurua 3.000 euroan handitzeko, aurten XX. urtemuga ospatzenei ari baita.

**Plantilla organikoa.** Osoko bilkurak plantilla organikoa onetsi zuen hasiera batez, 13 boto izan baitziren alde (EH Bildu,

Atarrabia Geroa Bai, PSN eta Izquierda-Ezkerra) eta 4 aurka (Navarra Suma eta zinegotzi atxiki gabeak).

### Dirulaguntzei buruzko plan estrategikoa.

Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen dirulaguntzei buruzko plan estrategikoa. Guztira, 604.748 euro dira.

### Udal Plan Orokorraren AR-1 eta AR-2 lurzatien hirigintza-araudiaren aldaketa.

Osoko bilkurak aldaketa hori egitea onetsi zuen, Nafarroako Justizia Auzitegiak emaniko epaia betetzeko, 14 boto izan baitziren alde (EH Bildu, PSN, Izquierda-Ezkerra, Navarra Suma eta zinegotzi atxiki gabeak) eta 3 kontra (Atarrabia Geroa Bai).

**Xehetasun-azterlana Udal Plan Orokorraren UC 15 unitatean, 1. poligonoko 332. lurzatian, Arga karrika 4, igogailu bat jartzeko.** Aztergaia aho batez onetsi zen behin betiko.

**Xehetasun-azterlana UC 15 unitatean, 1. poligonoko 331. lurzatian, Arga karrika 3.** Aztergaia aho batez onetsi zen behin betiko.

**Xehetasun-azterlana UC 12 unitatean, 1. poligonoko 716. lurzatian, Ezkaba karrika 17.** Aztergaia aho batez onetsi zen behin betiko.

**Xehetasun-azterlana 366. lurzatian, 1. poligonoan, Udal Plan Orokorraren UC 14-unitatean etxebizitza handitzeko.** Aztergaia aho batez onetsi zen behin betiko.

**Hiri Jarduketarako Plan Berezia lokalaren erabilera aldatzeko eta etxebizitza izateko, 1. poligonoko 802. lurzatian (karrika Nagusia 48-50).** Osoko bilkurak gaia hasiera batez onetsi zuen, 16 boto izan baitziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Navarra Suma eta zinegotzi atxiki gabeak) eta 1 kontra (Izquierda-Ezkerra).

**Plegua, Gasteria alorreko programen eta jardueren kudeaketarako kontrataua arautzeko, bai eta Gazteleku eta**

**Gazteunea kudeatzeko ere.** Lizitazio prezioa eguneratzea. Udalbatzak gaia onetsi zuen, 16 boto izan baitziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Izquierda-Ezkerra eta zinegotzi atxiki gabeak), eta 1 kontra (Navarra Suma).

**Izquierda-Ezkerraren mozia minden eta Ultzama ibaiaren kutsaduraz.** Osoko bilkurak moziaaren 1. puntuaren errefusatu zuen, 11 boto izan baitziren aurka (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai eta Navarra Suma) eta 6 alde (PSN, Izquierda-Ezkerra eta zinegotzi atxiki gabeak), hots. Nafarroako Gobernuko Basozaintzan eta Seprona isuriak salatzea, haien gaineko ikerketa egiteko eta halakorik berriro ez gertatzeko.

Mozioaren beste hiru puntuak, berriz, onetsi egin ziren, 14 boto izan baitziren alde (EH Bildu, PSN, Izquierda-Ezkerra, Navarra Suma eta zinegotzi atxiki gabeak) eta 3 kontra (Atarrabia Geroa Bai). Honatx: plan bat eskatzea Landa Garapenerako eta Ingurumeneko Departamentuari bide-orri bat egin dezan azienda-ustiagietako mindak kontrolatzeko; ibaia garbitu eta leheneratzeko plan bat eskatzea departamentu berari ibaia bera eta arrain bizitza lehengoratzeko; eta udal bando bat argitaratzea uda baino lehen, ibaian bainatzea gomendagarria ez dela adierazteko (ez jendearentzat, ez maskotentzat), uraren kalitate txarraren eta ibaieren egoeraren ondorioz.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

2023KO APIRILAREN 27a

**Otsailaren 28ko akta.** Zinegotzi guztik bertan zirela, otsailaren 28ko udal osoko bilkuraren akta onetsi zen aho batez.

**Diruzaintza gerakinak epe laburrera kokatzeko eragiketei buruzko informazioa.** Osoko bilkura aho batez geratu zen eragiketen jakinaren gainean.

**Ezkaba Eskualde Parkearen kudeaketa.** Osoko bilkurak aho batez egin dio eskaera

VILLAVA ATARRABIA

174

EKAINA 2023 JUNIO

ATARRABIKO UDAL INFORMAZIO ALDIZKARIA

BOLETÍN DE INFORMACIÓN MUNICIPAL DE VILLAVA

Argitaratzailea / Edita: Atarrabiako Udala / Ayuntamiento de Villava

Erredakzio Kontseilua / Consejo de Redacción: Mikel Oteiza, Irene Latasa, Laia Prat, Richard García, Mikel Asaín, Yadira Martín, Javier Señas, Sagrario Astiz Gatzamendi

Argazkia / Fotografía: Antonio Olza, Iñaki Porto, Itzulpena / Traducción: Kike Díez de Ulzurrun

Egilea / Realiza: Heda Comunicación

Inprimatzalea / Imprime: Idazluma Ale kopurua / Tirada: 4.400 LG / D.L.: NA 1223-1996 Doako banaketa / Difusión gratuita

MIXTO

Papel procedente de fuentes responsables Papel Ingrumena zainduz sortua FSC® C021816

Iruñerriko Mankomunitateari udalerría hartan sartzeo, hark Ezkaba Eskualde Parkearen kudeaketa zerbitzua eman dezan. Horretarako, Udalak aipatu zerbitzuarri buruz dituen eskumenak Mankomunitatearen eskuetan utzi ditu.

**Balkoiak Ardantza plazan.** Osoko bilkurak Hiri Jarduketarako plan berezzi onetsi zuen Ardantza plazako 6an balkoiak egiteko, 14 boto izan baitziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Ezkerra eta Navarra Suma) eta 3 kontra (zinegotzi atxiki gabeak).

**Apelazio errekursoa 000033/2023 epaiaren aurka, 359/2020 administrazioarekiko auzi-errekursoari dagokiona.** 11 boto izan ziren horren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai eta Izquierda-Ezkerra) eta 6 kontra (PSN, Navarra Suma eta zinegotzi atxiki gabeak). Udalak, beraz, apelazio errekursoa jarriko du Nafarroako Justizia Auzitegi Gorenak idazkaritza postuaren hizkuntza-eskakizunaz emaniko epaiaren aurka.

**Burlatako, Atarrabiako eta Uharteko Udalen arteko lankidetza-hitzarmena jarduera fisiko mankomunitatua antolatzeko.** Osoko bilkurak aztergaia aho batez onetsi zuen.

## PLENO ORDINARIO

**30 DE MARZO DE 2023**

**Renuncia de Sagrario Astiz.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación municipal, Sagrario Astiz comunicó al Pleno su renuncia como concejala de Navarra Suma y su paso a concejala no adscrita.

**Modificación presupuestaria nº 5 para la incorporación de crédito para la financiación de una Carpa en la plaza Cortes de Navarra.** Punto aprobado por unanimidad.

**Modificación presupuestaria nº 6 para la incorporación de crédito destinado a financiar una instalación fotovoltaica en la Escuela Infantil Amalur.** El Pleno aprobó este punto por unanimidad.

**Autorización para colocar excedentes de tesorería a corto plazo.** La Corporación municipal acordó por unanimidad la colocación a corto plazo de un excedente de tesorería correspondiente a una subvención que no se va a invertir en 2023.

**Presupuesto general de 2023.** La Corporación municipal acordó la aprobación inicial de un Presupuesto general para 2023 de 13.150.201,37 euros con 10 votos a favor

de EH Bildu, PSN e Izquierda-Ezkerra, y con 7 votos en contra de Navarra Suma, Atarrabia Geroa Bai y concejal y concejalas no adscritas. **Atarrabia Geroa Bai presentó 3 enmiendas al Presupuesto:**

- Enmienda de 15.000 euros para realizar una memoria valorativa para transformar el actual Centro de Salud en un Centro de Día, que fue rechazada con 10 votos en contra de EH Bildu, PSN e Izquierda-Ezkerra y 7 votos a favor de Navarra Suma, Atarrabia Geroa Bai y concejal y concejalas no adscritas.
- Enmienda de 10.000 euros para un concurso de ideas para una cubierta-pérgola en la Plaza Consistorial, que fue rechazada con 13 votos en contra de EH Bildu, PSN, Izquierda-Ezkerra y concejal y concejalas no adscritas y con 4 votos a favor de Atarrabia Geroa Bai y Navarra Suma.
- Enmienda de 500.000 euros para sustituir la cubierta de amianto del frontón Lorenzo Goicoa e instalación de placas solares sobre la nueva, que fue rechazada con 10 votos en contra de EH Bildu, PSN e Izquierda-Ezkerra, 4 votos a favor de Atarrabia Geroa Bai y Navarra Suma y 3 abstenciones del concejal y las concejalas no adscritas.

**El concejal no adscrito Richard García** presentó 5 enmiendas. Las cuatro detalladas a continuación se rechazaron con 14 votos en contra de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Navarra Suma e Izquierda-Ezkerra y 3 a favor del concejal y las concejalas no adscritas:

- Enmienda de 230.00 euros para la renovación del parque de vehículos municipales de combustión por híbridos y eléctricos.
- Enmienda de 150.000 euros para pavimentación y semi-peatonalización de la calle Ricardo Bel.
- Enmienda de 50.000 euros para aumentar la partida de Promoción de empleo hasta 95.000 euros para la elaboración de un Plan de Empleo, ayudas a empresas que mantengan empleo en la localidad y otras acciones de fomento y promoción de empleo, y de 2.000 euros más para la partida de Subvención Emprendedores (que ascendería así a 8.000 euros).
- Enmienda de 8.000 euros para la restauración de la carroza procesional de la patrona de Villava.

La quinta enmienda para el aumento del capítulo 9 (variación de Pasivos) del Presupuesto de Ingresos a 3.000.000 de euros (440.000 más) no se votó. Todos los grupos presentaron y aprobaron por unanimidad una enmienda para incrementar en 3.000 euros la cantidad destinada a la Coral Atarrabia Abesbatza, que este año celebra su XX aniversario.

**Plantilla orgánica.** El Pleno acordó la aprobación inicial de la plantilla orgánica con 13 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN e Izquierda-Ezkerra y 4 en

contra de Navarra Suma y concejal y concejalas no adscritas.

**Plan estratégico de subvenciones.** El Pleno aprobó por unanimidad este Plan, que suman 604.748 euros de subvenciones.

**Modificación de la normativa urbanística de las parcelas AR-1 y AR-2 del Plan General Municipal.** El Pleno acordó, con 14 votos a favor de EH Bildu, PSN e Izquierda-Ezkerra, Navarra Suma y concejal y concejalas no adscritas, y con 3 votos en contra de Atarrabia Geroa Bai, realizar esta modificación en cumplimiento de una sentencia del Tribunal Justicia de Navarra.

**Estudio de detalle en la unidad UC 15 del Plan General Municipal de la parcela 332 del polígono 1, calle Argia 4, para instalar un ascensor.** El punto se aprobó de forma definitiva por unanimidad.

**Estudio de detalle en la unidad UC 15 de la parcela 331 del polígono 1, calle Argia 3.** El punto se aprobó de forma definitiva por unanimidad.

**Estudio de detalle en la unidad UC 12 de la parcela 716 del polígono 1, calle Ezkaba 17.** El punto se aprobó de forma definitiva por unanimidad.

**Estudio de detalle en la parcela 366 del polígono 1 en la UC 14-A del Plan General Municipal para ampliación de vivienda.** El punto se aprobó de forma definitiva por unanimidad.

**Plan Especial de Actuación Urbana para el cambio de uso de local de planta baja a vivienda en la parcela 802 del polígono 1 (calle Mayor 48-50).** El Pleno acordó la aprobación inicial de este punto con 16 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Navarra Suma y concejal y concejalas no adscritas y 1 voto en contra de Izquierda-Ezkerra.

**Pliego regulador del Contrato para la gestión de programas y actividades del área de Juventud, así como la gestión del Centro Juvenil Gazteleku y de Gaztegunea-Espacio Joven. Actualización del precio de licitación.** La Corporación aprobó este punto con 16 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Izquierda-Ezkerra y concejal y concejalas no adscritas y 1 voto en contra de Navarra Suma.

**Moción de Izquierda-Ezkerra sobre purines y contaminación del río Uztama.** El Pleno rechazó con 11 votos en contra de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai y Navarra Suma y 6 a favor de PSN, Izquierda-Ezkerra y concejal y concejalas no adscritas el punto 1 de la moción para denunciar ante Guardería Forestal de Gobierno de Navarra y el Seprona los vertidos con el fin de que se

investiguen y se termine con esta práctica. Se aprobaron, con 14 votos a favor de EH Bildu, PSN, Izquierda-Ezkerra, Navarra Suma y el concejal y concejalas no adscritas y 3 votos en contra de Atarrabia Geroa Bai, los otros tres puntos de la moción: solicitar a la Consejería de Desarrollo Rural y Medio Ambiente un plan para crear una hoja de ruta en el control de purines de explotaciones ganaderas; solicitar a la misma Consejería un plan de limpieza y regeneración del río para recuperar su cauce y vida piscícola; y publicar un bando municipal antes de verano para desaconsejar el baño en este río de personas y mascotas debido a la mala calidad sanitaria del agua y estado del río.

## PLENO ORDINARIO

**27 DE ABRIL DE 2023**

**Acta de 28 de febrero.** En una sesión en la estuvo presente toda la Corporación municipal, se aprobó por unanimidad el acta del Pleno municipal del 28 de febrero.

**Información sobre operaciones para la colocación de excedentes de tesorería a corto plazo.** El Pleno acordó por unanimidad darse por enterado.

**Gestión del Parque Comarcal Ezkaba.** El Pleno acordó por unanimidad solicitar a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona la integración del municipio para la prestación del servicio de gestión del Parque Comarcal de Ezkaba, transfiriendo a la Mancomunidad las competencias que ostenta el Ayuntamiento en relación a este servicio.

**Balcones en Plaza Ardantza.** La Corporación municipal acordó la aprobación inicial, con 14 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, PSN, Ezkerra y Navarra Suma y 3 en contra del concejal y concejalas no adscritas, el plan especial de Actuación Urbana para la creación de balcones en el nº 6 de la plaza Ardantza.

**Recurso de apelación frente a la sentencia 000033/2023 dictada en el Recurso contencioso administrativo 359/2020.** Con 11 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai e Izquierda-Ezkerra y 6 en contra de PSN, Navarra Suma y concejal y concejalas no adscritas, el Pleno acordó apelar contra esta sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Navarra sobre el perfil lingüístico de la plaza de Secretaría.

**Convenio de colaboración entre los ayuntamientos de Burlada, Villava y Huarte y el club Hiru Herri para la organización de actividades físicas mancomunadas.** El Pleno acordó por unanimidad este punto.

# OROKORRA GENERAL

## UDAL HAUTESKUNDEAK

**EH BILDU, indarrik bozkatuena maiatzaren 28ko hauteskundeetan**

### HAUTESKUNDEAK DATUTAN LAS ELECCIONES, EN DATOS

Errolda / Censo .....	7.771
Zinegotziak / Concejales .....	17
Baliogabeak / Nulos.....	52
Zuriak / Blancos.....	85
Parte-hartza / Participación .....	67,58 % (botoak 5.252 votos emitidos)
Abstentzia / Abstención .....	32,41 %

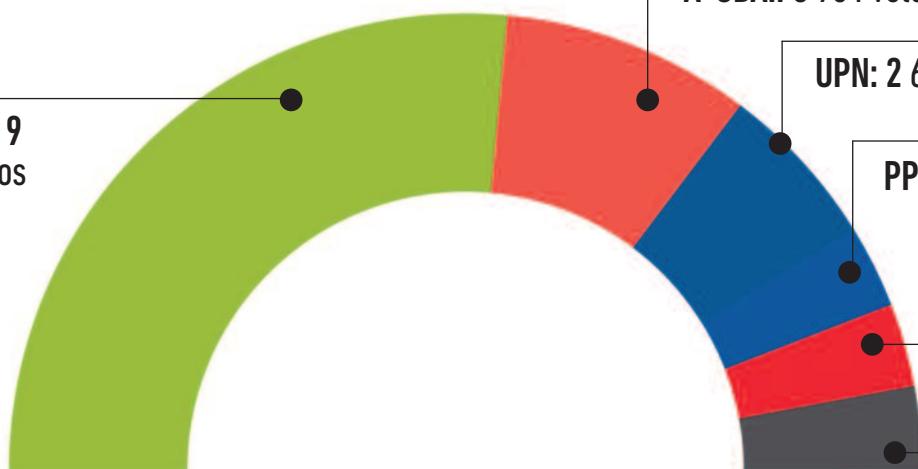
EH Bildu indarrik bozkatuena izan da Atarrabian % 42,76rekin (2.224 boto, 9 zinegotzi). Bigarren indarra Atarrabia-GBAI izan da, % 18,53rekin (964 boto, 3 zinegotzi). Gero, UPN, % 12,05rekin (627 boto, 2 zinegotzi). Laugarrena, PPN, % 9,34rekin (486 boto, zinegotzi bat). Bosgarrena, PSN-PSOE, % 8,61ekin (448 boto, zinegotzi bat). Eta, azkenik, Zurekin-Contigo, % 7,03rekin (366 boto, zinegotzi bat).

## ELECCIONES MUNICIPALES

**EH BILDU, fuerza más votada en las elecciones del 28 de mayo**

EH Bildu ha sido la fuerza más votada en Villava con el 42,76 % (2.224 votos, 9 ediles). La segunda fuerza ha sido Atarrabia-GBAI, con un 18,53% (964 votos, 3 ediles). A continuación UPN, con un 12,05% de los votos (627 votos, 2 ediles). En cuarto lugar PPN con el 9,34 % (486 votos, 1 edil). Quinta fue PSN-PSOE, con un 8,61% (448 votos, 1 edil). Y, por último, Zurekin-Contigo, con un 7,03 % (366 votos, 1 edil).

EH Bildu: 9  
2.224 votos  
42,76%



**BAR OBEL**  
bar@obel.es

Platos Combinados  
Raciones y Pintxos  
Bocadillos y Hamburguesas  
Menú Especial  
Menús concertados grupos

C/ Las Eras, 5  
Villava - Atarrabia. 31610 Navarra

+34 948 126 056  
+34 636 066 036

Visítenos en: [www.obel.es](http://www.obel.es)

**PENSIÓN OBEL**  
reservas@obel.es

Habitaciones individuales  
Habitaciones dobles  
Habitaciones triples  
Habitaciones cuádruples  
Precio especial Empresas

C/ Las Eras, 5  
Villava - Atarrabia. 31610 Navarra

+34 948 126 056  
+34 636 066 036

Visítenos en: [www.obel.es](http://www.obel.es)

**economía solidaria**

empresas solidarias  
consumo responsable  
comercio justo  
banca ética  
auditoría social  
mercado social

**3E** reas navarra

[www.economiasolidaria.org/reasn](http://www.economiasolidaria.org/reasn)

# Udal berria, abian

Ekainaren 17an Udal berria eratzeko osoko bilkura egin zen eta Mikel Oteiza Iza berrautatu zuten alkate, EH-Bildukoa, bere taldearen bederatzi botoak eskuratu baitzituen. Gainerako taldeek (Geroa Bai, UPN, PPN, PSN eta Contigo Navarra) beren hautagaiei eman zieten botoa. Oteiza, beraz, hirugarren aldiz jarraian atera da alkate, lehen aldiz gehiengo osoarekin.



Mikel Oteiza  
EH BILDU  
Alkatea /  
Alcalde



Diana Bruño  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Laia Prat  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Etor Larraia  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



Maia Tabar  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Borja Arratibel  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



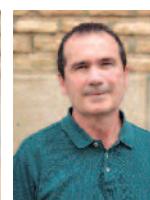
Maite Ormaetxea  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Josu Delfrade  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



Ainara Franchez  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Mikel Asiaín  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejal



Dani Gallego  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejal



Mikel  
Satrustegui  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejal



Javier López  
UPN  
Zinegotzia /  
Concejal



Galina  
Hadzhieva  
UPN  
Zinegotzia /  
Concejala



Richard García  
PPN  
Zinegotzia /  
Concejal



Yadira Martín  
PSN  
Zinegotzia /  
Concejala



Javier Ibáñez  
CONTIGO  
NAVARRA  
Zinegotzia /  
Concejal

## En marcha el nuevo Ayuntamiento

El 17 de junio tuvo lugar el pleno de constitución del nuevo Ayuntamiento, en el que fue reelegido como alcalde Mikel Oteiza Iza, de EH-Bildu, que obtuvo los nueve votos de su grupo. El resto de grupos (Geroa Bai, UPN, PPN, PSN y Contigo Navarra) votaron a sus respectivos candidatos. Este será el tercer ciclo electoral consecutivo de Oteiza al frente del Ayuntamiento, por primera vez con mayoría absoluta.

## Igerilekuetako obren proiektuaren idazketa esleitu da

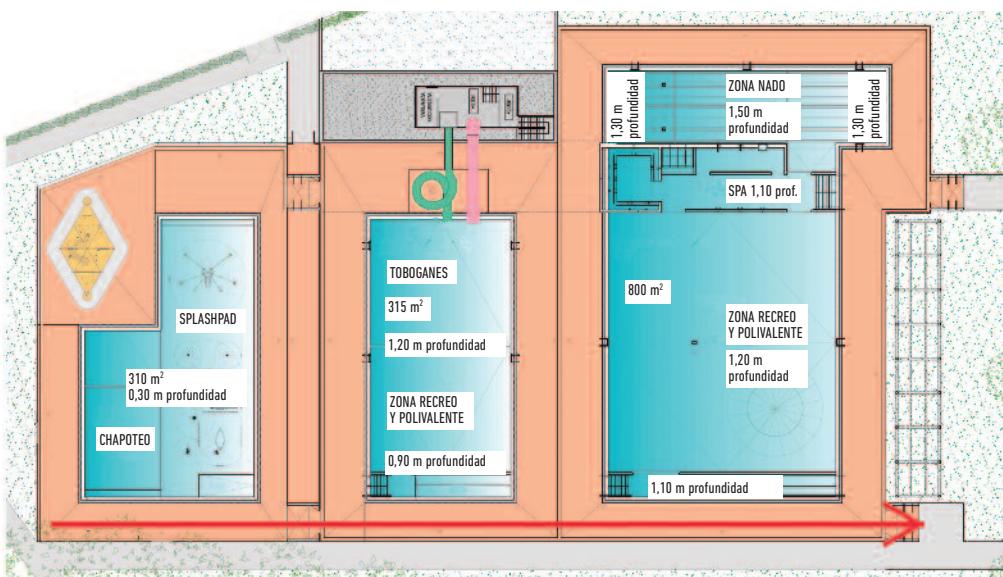
Udalak Jorge Barata Coruñako arkitektoaren estudioari esleitu dio kirol espazioaren proiektuaren idazketa, zuzendaritz eta koordinazioa 99.220 euroan (BEza barne), Martiketeko kanpoaldeko igerilekuei dagokienez.

Proposamen irabazlearen arabera, bainu-eremu osoa berritut eta 3 igerileku sortuko dira, adin txikienetik handienera antolatuta. Horietako bat 0 - 7 urtekoentzat izanen da eta honakoak izanen ditu: jolas-eremua, plisti plastiko igerilekua, eta 4 urtetik behekoendako ur xafla (hesi batek bereizia). Jostaketa-igerilekua

## Adjudicada la redacción del proyecto de la obra de las piscinas

ere izanen du 8 urtetik gorakoendako, txirristaz hornitua. Eta hirugarrena, berriz, 15 urtetik gorakoentzat, hiru eremu ezberdin-duta: igeriketa, spa eta hainbat erabilerratarako aldea.

Proposatutako bainu-eremu berriak egungoa berrituko du, baina gaur egun dauden igerilekuak kokalekuari eutsita, berriak egiteko baliatuko baitira, haurrendakoa izan ezik, berri-berritik eraikiko baita. Era berean, bainu-eremuarekiko bide paralelo bat egin eta ibai bazterreko bidea berrituko da.



El Ayuntamiento ha adjudicado al estudio de arquitectura coruñés de Jorge Barata la redacción del proyecto de ejecución del espacio deportivo y dirección y coordinación de las piscinas exteriores de Martiket por un importe de 99.220 euros (IVA incluido).

La propuesta adjudicataria contempla la reforma integral de la zona de baño, donde se crearán 3 vasos dispuestos de menor a mayor edad: uno para personas de 0 a 7 años con zona de juegos, piscina de chapoteo y lámina de agua para menores de 4 años

(separada con barrera); un vaso de recreo polivalente para mayores de 8 años con toboganes; y un tercer vaso para mayores de 15 años con tres zonas diferenciadas de nado, spa y uso polivalente.

La nueva zona de baño propuesta reforma la existente manteniendo la posición actual de los vasos, que se aprovechan para la creación de los nuevos, a excepción del infantil que se construye totalmente nuevo. También se crea un camino paralelo a la zona de baño y se reforma el camino que discurre junto al río.

## Hobekuntza lanak eskoletan

Udalak hainbat lan eginen ditu uda partean herriko ikastetxe publikoetan. Atargin laguntza eskatu zaio Nafarroako Gobernuari berokuntza berritzeko eta, hartan, balbula termostatikoak paratzeko eta, era berean, iparraldeko zurajea aldatzeko eta jendeari harrera egiteko mostradorearen irisgarritasuna hobetzeko. Lorenzo Goicoari dagokionez, berriz, jostalekua berritzeko laguntza jaso da eta, horren bitartez, pergola bat, oreka-jarlekuak eta bestelako elementuak paratuko dira.

## Trabajos de mejora en las escuelas

El Ayuntamiento llevará a cabo este verano varias actuaciones en los colegios públicos de la localidad. En Atarri se han solicitado ayudas a Gobierno de Navarra para reformar la calefacción colocando válvulas termostáticas, para cambiar la carpintería del lado norte y mejorar la accesibilidad del mostrador de atención al público. En Lorenzo Goicoa se cuenta ya con una ayuda concedida para reformar el patio con la colocación de una pérgola, bancos de equilibrio y otros elementos.

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

M  
LLÁN  
ÓPTICA

685 18 43 95  
948 14 36 40

BZKT  
RULLIA  
MOEDE  
FEGRY  
IAZKLINDE  
AEROUADIBUS

opticamillan@gmail.com

A cartoon illustration of a doctor wearing a white coat and glasses, standing next to a small animal. A speech bubble above them contains the sound 'BEEEEE'. Below the character is an email address: opticamillan@gmail.com.

Anúnciate  
① 948 13 67 66  
Zure iragarkia

A small image of a magazine or newspaper cover titled 'VILLAVA ATARRABIA'. The cover features a photo of people outdoors and some text.

Arrasate

• Mayor, 15 bis  
Tel. 663 924 068  
• Las Eras, 7  
Tel. 948 122 089  
www.arrasate.es

• Obrador  
P. I. Landazabal A-10  
Tel. 948 130 163

A large, stylized yellow and white logo for 'Arrasate'. Below the logo, there is a list of addresses and telephone numbers for different locations. At the bottom, the website 'www.arrasate.es' is written.

# I FERIA UBUNTU AZOKA. CONVIVIENDO EN VILLAVA



## Birgaitze energetikoa Plaza Gorrietara iritsi da

Bi arrazoik bultzatzen dituzte nagusiki horrelako lanak: batetik, jendearen gero eta ingurumen kontzientzia handiagoak eta, bestetik, energiaren prezioen igoerak. Gainera, guztiz lan egokiak dira nola halako antzinatasuna duten eraikinen isolamendu arazoak moldatzeko.

Eta horrez gain, eraikinak energiaren aldetik birgaituz, kontsumoak eta isuriak murriztu, etxebizitzentz errosotasuna handitu, isolamendurik ezak eragindako patologiak desagertu eta hiri-ingurunea hobetzen da. Beraz, den-dena abantaila da.

Horretaz jabeturik, Administrazioak bizilagun-erkidegoei laguntzak ematen dizkie eraikinen birgaitze energetikoari ekiteko, bai dirulaguntzak emanez, bai kudeaketa erraztuz.

### Auzoak programa

Atarrabiako Udalak eta MITMAk (Garraio, Mugikortasun eta Hiri agendako Ministerioa) akordioa sinatu zuten joan den abenduaren 20an, Plaza Gorrietako ataria auzoetarako laguntzen programan sartzeko. Izena, zehazki, "Auzoetan birgaitze-lanak egiteko laguntzen programa" da eta Europar Batasunak finantzaturiko Suspertz, Eraldakuntza eta Erresilientzia Planaren baitan dago, hau da, Next Generation EU planaren barnean.

Programaren lehen faseak 387.442 € aurreikusi ditu Plaza Gorrietako eraikinen birgaitze energetikoa egiteko, eta dirutza horri Nafarroako Gobernuak eta Atarrabiako Udalak horrelako lanetara bideratzen duten laguntza gehitu behar zaio. Horrela, eraikin bakoitzak 20.000 euroko dirulaguntzak jasotzen ditu etxebizitza bakoitzeko, bai eta Atarrabiako Udalak banako kasuetaurako dituen laguntzak ere.

Laguntzei buruzko argibide oro Plaza Gorrietako bizilagunei eman zitzaien joan den martxoaren 14an. Izen ere, Kultur Etxean egindako bilera hartan, horrelako lanek dakartzaten abantailak eta haien inguruko laguntzak zehatz-mehatz azaltzeaz gain, Agustín García 12ko eta Kapanaburua 3ko bi bizilagunek beren esperientzia konstatu zuten, lehen negua eman baitute bere eraikinetan isolamendua paratuta, eta zer-nolako abantailak izan diren zehaztu zituzten: kontsumoak murriztu dira, conforta handitu eta patologiak desagertu dira. Bilera egin zenez geroztik, hainbat atarik beren interesa agertu eta informazio gehiago eskatu dute.

### Aholkularitza doan

Nasuvinsa sozietatea informazio eta aholkularitza lana egiten ari da eraikinen birgaitze energetikoa gauzatzeko interesa agertu duten bizilagun-erkidegoen artean, Atarrabiako Udalarekin sinatutako lankidetza-hitzarmenaren bitartez. Zerbitzua doakoa da erkidegoendako eta aigerian uzten du Atarrabiako Udalak duen compromisoa udalerrria berroneratzeko eta ja-sangarritasunera ekartzeko, eraikinen eta bizilagunen biziaren kalitatea hobetzen dituzten lanak sustatuz.

## La rehabilitación energética llega a las Plazas Rojas

**Agustín García 12ko eta Kapanaburua 3ko eraikinetako obrak bukaturik, Atarrabian aurrera doa eraikinen birgaitze energetikoa.**

**La finalización de las obras en los edificios Agustín García 12 y Kapanaburua 3 trae a Villava dos nuevos ejemplos de rehabilitación energética de edificios.**



Agustín García 12 eta Kapanaburua 3, horra hor beste bi adibide, beste bi arrazoi, beste erkidego batzuk beren eraikinak energetikoki birgaitzera animatzeko. / Agustín García 12 y Kapanaburua 3, dos nuevos ejemplos que servirán de palanca para animar a otras comunidades a rehabilitar energéticamente sus edificios.

La subida de los precios de la energía y la cada vez mayor concienciación medioambiental impulsan estas actuaciones, que buscan resolver las carencias con las que a nivel de aislamiento fueron construidos los edificios de ya cierta edad. Y no solo eso. Rehabilitando energéticamente, además de reducirse los consumos y las emisiones, las viviendas ganan en confort, desaparecen patologías relacionadas con la falta de aislamiento y el entorno urbano mejora. Todo son ventajas.

Consciente de ello, la Administración incentiva a las comunidades de vecinos a rehabilitar energéticamente, por medio de ayudas y apoyo en la gestión.

### Programa Barrios

El pasado 20 de diciembre se firmó entre el Ayuntamiento de Villava y el MITMA (Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana) el acuerdo mediante el cual se incluirá a los portales de las Plazas Rojas dentro del "Programa de ayudas a las actuaciones de rehabilitación a nivel de Barrio" del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia financiado por la Unión Europea – Next Generation EU.

Este programa contempla en su primera fase una reserva de ayudas de 387.442 € para la rehabilitación energética de los edificios del ámbito Plazas Rojas, que se suman a las que el Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Villava destinan a este tipo de actuaciones. De esta forma las comunidades alcanzan unas subvenciones de 20.000 € por vivienda más las correspondientes del Ayuntamiento de Villava para casos individuales.

El nuevo marco de ayudas fue presentado a los vecinos de las Plazas Rojas en una sesión informativa organizada por Nasuvinsa, celebrada el 14 de marzo en la Casa de Cultura. En esta reunión, además de explicarse el nuevo marco de ayudas y las ventajas de estas actuaciones, dos vecinas de los portales Agustín García 12 y Kapanaburua 3 contaron su experiencia tras pasar el primer invierno con el aislamiento de su edificio ya colocado, relatando las ventajas que ha supuesto en cuanto a reducción de consumos, aumento de confort y desaparición de patologías. A raíz de esta reunión, varios portales se han interesado por la actuación y han solicitado ampliar información.

### Asesoramiento gratuito

Nasuvinsa está llevando a cabo labores de información y asesoramiento a las comunidades de vecinos interesadas en rehabilitar energéticamente sus edificios, por medio del convenio de colaboración suscrito con el Ayuntamiento de Villava. Este servicio gratuito para las comunidades hace patente el compromiso del Ayuntamiento de Villava en cuanto a la sostenibilidad y la regeneración del municipio, fomentando actuaciones que mejoran la calidad de los edificios y de la vida de sus ocupantes.

# Indurain Anaiak kiroldegiak bulego berria eta eguzki-babesa izanen ditu

Atarrabiako Udalak bi lan eginen ditu Indurain Anaiak kiroldegian. Batetik, bulego bat egokituko da Fruta-arbolen pasealekura ematen duen izkinan, Lorenzo Goicoa pilotalekuaren ondoan, erabilera zehatzik gabeko espazio batean. Zehazki, bereizketa-trenkada bat eginen da (beiraduna 2,55 metrora arte, eta pladurrezko, sabairaino) eta elektrizitatez eta internetez hornituko da. Lanaren aurrekontua 24.490,94 euro da.

Bestetik, eguzki-babeserako xaflak paratuko dira estalkiko sabai-leihoen gainean, sarrera gaineko leihatean eta harmailako pasabidean, zertarako eta joko-zelaian gertatzen den itsutzea eragozteko. Sistema, halaber, konfort termikorako izanen da lagungarria bai udan, bai neguan, eta 34.027,02 euroko kostua izanen du. Hori dela eta, Nafarroako Gobernuari dirulaguntza eskatu zaio.



# El polideportivo Hermanos Indurain contará con nueva oficina y protección solar

El Ayuntamiento de Villava va realizar dos actuaciones en el Polideportivo Hermanos Induráin. Por un lado, se va a habilitar una oficina en la esquina que da al paseo de los Frutales junto al frontón Lorenzo Goicoa, en un espacio sin uso predeterminado. Para ellos se levantará un tabique de separación (acristalado hasta los 2,55 metros y de pladur hasta el techo) y se dotará de electricidad e internet. El presupuesto de esta actuación asciende a 24.490,94 euros.

Por otro lado, se van a colocar unas láminas de protección solar sobre el lucernario de cubierta, el ventanal situado encima de la entrada y el pasillo de la grada, con el fin de evitar el deslumbramiento que se da en la pista de juego. La instalación del sistema, que también contribuye al confort térmico en verano y en invierno, tendrá un coste de 34.027,02 euros, para los que se ha solicitado una subvención a Gobierno de Navarra.



## Ehuneko estalkia Nafarroako Gorteak plazako haur parkean

Dagoeneko Nafarroako Gorteak plazan paratua dago ehuneko estalkia, suaren kontrako eta UV babesduna, haurrak jostean aritu daitezen bai eguzkiak bazterrak berotzen dituenean, bai egun euritsu eta haizetsuetan. Jarri den egitura Arantza plazako haur parkean paratutakoaren antzekoa da.

## Cubierta textil en el parque infantil de la plaza Cortes de Navarra

Ya está instalada en la plaza Cortes de Navarra la cubierta textil ignífuga y con protección UV que permitirá disfrutar de los juegos infantiles lo mismo en días de sol intenso que en jornadas de lluvia con viento. La estructura instalada es similar a la que se ha colocado en el parque infantil de la plaza Arantza.

**alfatarrabia**

Mantenimientos y Eficiencia Energética

**INSTALACION DE PLACAS SOLARES**  
**PUNTOS DE RECARGA COCHE ELECTRICO**

VIVIENDAS – COMUNIDADES – EMPRESAS  
ESTUDIO PERSONALIZADO SIN COMPROMISO

**TE AYUDAMOS A TRAMITAR LAS SUBVENCIONES**  
AYUDA AL PLANETA – PAGA MENOS

Travesía Karrobide 3, Bajo – Villava/Atarrabia  
948593834 – 648471140 - LLAMANOS

**Fiare**

**Banca ética**

[www.fare.org](http://www.fare.org)

**Banku etikoa**

**FRENAUTO**

FRENOS DEL AUTOMOVIL

Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

## Tokiko Energia Komunitatearen (CEL) aurkezpena

Joan den martxoaren 9an, Tokiko Energia Komunitatea (NAVARRA TODA ENERGÍA) aurkeztu zen Kultur Etxean. Elkarrenea Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioak bultzatu du eta, orain, Atarrabiako Udalatxiki zaio, besteak beste jasangarritasun energetikoa bultzatzeko eta 0 km-ko energia jasangarria sortzeko.



Los 29 consistorios participantes han recibido una subvención del IDAE de 2,5 millones de euros para sacar adelante el proyecto, que cuesta 5 millones. Para hacer frente a esta cantidad los ayuntamientos participantes han solicitado un préstamo.

CEL NAVARRA TODA ENERGÍA promueve la producción y el consumo de energía renovable por parte de las vecinas, vecinos y comercios de la localidad, mediante placas fotovoltaicas instaladas en cubiertas de edificios municipales o emplazamientos propiedad de terceros que puedan ser explotados en régimen de autoconsumo colectivo.

Una de las primeras acciones que se han llevado a cabo

## Presentación de la Comunidad Energética Local (CEL)

La Casa de Cultura acogió el pasado 9 de marzo la presentación de la Comunidad Energética Local (CEL NAVARRA TODA ENERGÍA), una asociación impulsada desde la Federación Navarra de Municipios y Concejos y a la que se ha adherido el Ayuntamiento de Villava, con el fin, entre otros, de contribuir a la sostenibilidad energética y generar energía sostenible km 0.



29 udal parte-hartzaileek IDAE erakundearen 2,5 milioi euroko dirulagunza jaso dute proiektua gauzatzeko. Ekimenak 5 milioiko kostua du. Horrenbestez, dirutza horri aurre egite aldera, udal parte-hartzaileek mailegu bat eskatu dute.

CEL NAVARRA TODA ENERGÍAren asmoa da herriko bizi-lagunek eta merkatarien energia berriztagarria sortu eta kontsumitu dezatela, hainbat tokitako estalkitan plaka fotovoltaikoak paratuz, bai udal eraikinetako teilaruetan, bai beste batzuen jabetzako kokaguneetan, autokonsumo kolektiborako erregimenean ustiatze aldera.

Udalak, dagoeneko, bere jabetzapeko eraikinetako teilaruent erabilera laga dio CEL elkarteari azpiegitura fotovoltaikoak paratu eta abian jartzeko: zehazki, Atargi ikastetxe publikoa, Lorenzo Goicoa ikastetxe publikoa eta Atarrabia pilotalekua dira. Hori orain arte egindako lehen ekintzak bat izan da.

ha sido la cesión por parte del Ayuntamiento a la asociación CEL NAVARRA TODA ENERGÍA del uso de las cubiertas de los edificios de titularidad municipal (colegio público Atargi, colegio público Lorenzo Goicoa y frontón de Atarrabia) para la instalación y puesta en marcha de infraestructuras fotovoltaicas.

### Beneficios en la factura eléctrica

La Comunidad Energética Local también está abierta a la comunidad de vecinos/as, pequeños comercios y PYMES, que no deberán realizar ninguna instalación en su vivienda o local. Las personas que se hagan socias recibirán un 25% del consumo eléctrico de su factura.

### Onurak factura elektrikoan

Tokiko Energia Komunitatea ere irekia dago auzokide-komunitateentzat, saltoki txikientzat eta empresa txiki eta ertainentzat, eta ez dute inolako instalaziorik egin beharko beren etxebitztan edo lokalean. Bazkidetzen direnek beren fakturaren kontsumo elektrikoaren % 25 jasoko dute. Particularrei dagokienez, 500 kW-ra arte izanen da eta, saltokiek, 1.000 kW-ra arte. Ordainez, pertsona eta saltoki abonatuek 9 euro ordaindu beharko dute hilean.

Ekimenak, onura ekonomikoak ez ezik, onurak ere baditu ingurumenari eta gizarteari begira. Udalak, izan ere, dirulagunza bat eskaintzen ahalko du egoera zaurgarrrian diren pertsonak bazkidetzeko.

Bilerara joaterik izan ez bazenuen, eta jakin nahi baduzu nola aurreztu zure factura eléctrica edota eguzkiplak paratzeko interesa baduzu, deitu 948 987 232ra (astelabenetik ostiralerla, 10:00etikatik 17:00etara) eta jaso informazioa.

En el caso de los particulares, serán hasta 500 kW y en el de los comercios hasta 1.000 kW. A cambio, deberán abonar 9 euros al mes como máximo.

Los beneficios de esta iniciativa no son solo económicos, también son ambientales y sociales, ya que el Ayuntamiento podrá pagar u ofrecer una ayuda económica para que se hagan socias personas que se encuentren en una situación de vulnerabilidad.

Si no pudiste ir a la reunión yquieres saber cómo ahorrar en tu factura eléctrica o estás interesado en colocar placas solares, llama al 948 987 232 (lunes a viernes, de 10:00 a 17:00) e infórmate.

# GIZARTE ZERBITZUAK | SERVICIOS SOCIALES



## Narrazio eta kartel lehiaketak (DBHko 1. eta 2. maila)

### Certámenes de narración y carteles (1º y 2º ESO)



Bizikidetza gaiaren inguruko narrazio lehiaketa, **Cloe Araiz López** izan da irabazlea gaztelaniaz (Pedro de Atarrabia institutua). Euskaraz, berriz, "Mundu hobeago bat eraikitzeo gutunak" lanak eskuratu du lehen saria (**Naiara Vidart Quintano**, Paz de Ziganda ikastola). Eta ingelesez, azkenik, **Kiara Fernandez Bolívar** izan da irabazlea (La presentación-FESD).

Tabakismoari buruzko cartel lehiaketa, **Claudia Benet López** lana izan da irabazlea (Pedro de Atarrabia institutua), eta bigarrena, berriz, **Carla Segura Ducay** lana (Pedro de Atarrabia institutua).

En el certamen de narrativa en torno al tema de la convivencia, la ganadora en castellano fue **Cloe Araiz López** (Instituto Pedro de Atarrabia). En la categoría de euskera, la obra ganadora fue "Mundu hobeago bat eraikitzeo gutunak" (**Naiara Vidart Quintano**, ikastola Paz de Ziganda). Y en la categoría de inglés la ganadora fue **Kiara Fernandez Bolívar** (La presentación-FESD).

En el concurso de carteles en torno al tabaquismo, ha resultado ganadora la obra de **Claudia Benet López** (Instituto Pedro de Atarrabia), y segundo el cartel de **Carla Segura Ducay** (Instituto Pedro de Atarrabia).

## Jaibusa

Jaibus Gazteria eta Gizarte Zerbitzuetako alorrek antolatzen dute, Gazteria Kontseiluarekin batera. Aurtengo udan jai hauetara joanen dira: **uztailaren 29an**, Elizondora; **abuztuaren 5an**, Gasteizera; eta **abuztuaren 12an**, Agoitza. Autobusa 23:00etan atera eta 7:00etan itzuliko da. Txartelak irteeren aurreko astelehenetik ostegunera bitarte salduko dira (14:00ak arte). Nahitaezkoa izanen da bi arduradun izatea, eta txartelen prezioa ordainduko zaie ondotik eginen den balorazio-bileran.

Los destinos de fiestas del Jaibus organizado por las áreas de Juventud y Servicios Sociales junto con el Consejo de la Juventud para este verano son: **29 de julio**: Elizondo; **5 de agosto**: Vitoria-Gasteiz; **12 de agosto**: Aoiz. Las salidas serán a las 23:00 y las vuelta a las 7:00. La venta de entradas será entre el lunes y el jueves (hasta las 14:00) previos a la salida. Es indispensable que haya dos personas responsables, a las que se les abonará el importe de los billetes en la reunión de valoración posterior.



## Oztopoak gurbil-aulkiendako

Ostalaritzako lokaletako terrazek hedatzera jotzen dute eguraldi ona eta oporrak etortzen direnean. Denebora gehiago izaten dugu eta plazer hutsa da solasean aritzea lagunekin zerbaite hartzen dugun bitartean. Baino beti ez gara ohartzen okupatu dugun toki hori oztopoa izan daitekeela joan-etorriak egiteko gurpil-aulkiaz baliatzen denarentzat edota pasatzeko leku zabala behar duenarentzat, eskumakilarekin edo makuluekin dabilelako.

## Obstáculos para sillas de ruedas

Las terrazas de los locales hosteleros tienden a expandirse con el buen tiempo y las vacaciones. Disponemos de más tiempo de ocio y es un placer compartir un rato de conversación con personas cercanas al aire libre mientras tomamos algo. Pero no siempre somos conscientes de que ese espacio que ocupamos puede obstaculizar el paso a una persona que se vale de una silla de ruedas para desplazarse, o que requiere de una zona de paso amplia porque se ayuda de un bastón o muleta para caminar.

## Oporretan lapurretarik ez izateko neurriak

Udaltzaingoak ordu gehiago ematen ditu patruilatzen oporraldietan, etxebizitzetan lapurretarik ez izateko. Atarrabian gutxi gertatzen dira, baina herritarrek ere neurri jakin batzuk hartu behar dituzte horrelako gertakariak ahalik eta gehien oztopatzeko.

### ZER EGIN DEZAKET KANPORA NOANEAN?

- ✓ Itxi ongi giltzarekin leioak eta atek "resbaloi" deritzaona saihesteko.
- ✓ Ez utzi pertsianak erabat itxita. Etxean inor ez dagoelako zeinu nabarmena baita.
- ✓ Ez utzi inoiz giltzak ezkutaturik postontzian, lorontzietan, kontagailukutxetan eta gisakoetan.
- ✓ Utzi arropa zabalik, denboraldi laburerrako kampora bazoaz.
- ✓ Ez gorde etxearen, ez diru kopuru handirik, ez taloitegirik, ez gakorik. Besterik ezean, gorde itzazu leku

- seguruan.
- ✓ Ez utzi nola-halako balioa duten objektuak itxiturrik gabeko terrazetan (bizikletak).
- ✓ Ez esan ezezagunei kanpora zoazela eta zenbat egunez egonen zaren kanpoan, ezta sare sozialetan ere (whatsappere ez); bereziki, profil irekietan.
- ✓ Emaiozu etxebizitzari jendea bizi delako itxura. Ahal baduzu, programatu argien eta beste tresna batzuen itzalketa eta piztea, edota

- eskatu norbaiti posta bila joateko edota landareak ureztatzeko, piztu noizbehinka argiak, etab. Era berean, ez deskonektatu guztiz elektrizitatea: adibidez, zure txirrinak jotzen ez badu, jakinen deute ez zaudela etxeen.
- ✓ Ate edo atarietan markarik badago, edota ezohiko zaratarik etxe hutsetan, deitu udaltzaingora. Gogoratu edozein gauza edo ibilgailu susmagari. Ohikoena izaten da silikonazko hari meheak paratzea aetan edota plastikozko.

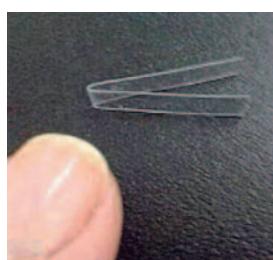
## Medidas para evitar los robos en vacaciones

La Policía Local intensifica las horas de patrullaje en periodos vacacionales con el fin de prevenir los robos en viviendas, que en Villava se producen en escaso número. No obstante, también la ciudadanía debe adoptar determinadas medidas para dificultar estos sucesos.

### ¿QUÉ PUEDO HACER CUANDO ME VOY?

- ✓ Cierre bien ventanas y puertas con llave para evitar el resbalón.
- ✓ Etxebizitza beste pertsona batu erosu badiogu edota berria bada, eta hainbat pertsonak sarbidea izan badute, gomendagarria da sarraila-zilindroa aldatzea.
- ✓ Etxebizitza inguruan dabilen jenderik ikusten baduzu, jo ezazu herriko udaltzaingora.
- ✓ Balaratu alarma-gailu elektronikoak jartzeko aukera.
- ✓ No deje objetos de cierto valor en terrazas sin cerramiento (bicicletas).
- ✓ No comente su ausencia ni su duración con personas desconocidas, ni en redes sociales (tampoco en whatsapp), especialmente en perfiles abiertos. Procure no publicar hasta que haya vuelto.
- ✓ Deje ropa tendida en caso de ausencias cortas.
- ✓ No guarde en casa cantidades importantes de dinero, ni talonarios, o claves. Si no queda más remedio, guárdelos en un lugar seguro.
- ✓ Intente que parezca su vivienda está habitada. Si puede, programe el apagado y encendido de luces y otros aparatos, o pida a alguien que pase a por el correo o riegue las plantas, encienda
- ✓ Ante la presencia de marcas en las puertas o portales, o ruidos no habituales en casas desocupadas, avise a Policía Local. Recuerde tomar nota de cualquier cosa o vehículo sospechoso. Lo más común es poner hilos finos de silicona en la puerta o trozos pequeños de plástico. Si los ve en la puerta de un vecino o vecina, avise a Policía Local.
- ✓ Si el piso ha sido comprado a otra persona o si es de nueva construcción y han tenido acceso varias personas, es aconsejable cambiar el bombín.
- ✓ En el supuesto de observar personas que merodean por los alrededores de la vivienda, contacte con la Policía Local.
- ✓ Valore la posibilidad de instalar dispositivos electrónicos de alarma.

Etxebizitza hutsik ote dagoen jakiteko, oso ohikoia izaten da silikonazko hari meheak edota plastikozko zati txikiak erabiltzea etxearen zirrikitudean irudietan ageri den bezala. Zure auzokideen aetan antzekorik ikusten baduzu, ez izan zalentzarik eta deitu udaltzaingora.



Para comprobar si la vivienda está vacía, es muy común servirse de hilos finos de silicona o trozos pequeños de plástico incrustados en la rendija de la puerta de casa, como se ve en las imágenes. Si ve algo similar en una puerta de su vecindario, no dude en avisar a la Policía Municipal.

### ZER EGIN ETXEAN LAPURRETA EGIN BADUTE KANPOAN NAGOEN BITARTEAN?

- ✓ Egon lasai eta ez sartu etxebizitan, eta ez ukitu edo mugitu deus ere.
- ✓ Deitu udaltzaingora: 608 97 30 30.
- ✓ Salaketa jartzean, eraman lapurtutako

Oporretatik iristean, etxearen zerbait ezberdin nabari baduzu edota lapurreta egiteko sartu direlako sentsazioa edo frogariak baduzu:

- gauzen agiriak, hala nola fakturak, argazkiak, etab.
- ✓ Komeni da aseguru bat
- kontratatzea; bereziki, balio handiko gauzak baditugu.

### ¿QUÉ HACER SI HAN ROBADO EN CASA DURANTE MI AUSENCIA?

- ✓ Mantenga la calma y no entre en la vivienda ni toque o mueva nada.
- ✓ Avise a Policía Local llamando al 608 97 30 30.
- ✓ Al denunciar, presente documentos de

Si al llegar de tus vacaciones nota algo distinto en su casa y tiene la sensación o pruebas de que han entrado para robar:

- los objetos robados, como facturas, fotografías, etc.
- ✓ Es conveniente contratar un seguro, especialmente en caso de tener objetos de valor.

## Aparkaldi mugatuko eremu bat sortu da Larrainetan



Atarrabiak aparkaldi mugatuko eremu bat sortu du merkataritza sustatzeko. Larrainetako karrikan dago eta seinale bertiak bidez nahiz galtzadako marra gorrien bidez dago adierazia. Aparkatzea doakoa da, erregulazio-formatu soila baita ibilgailuen txandakatzea sustatzeko eta, horrela, ibilgailua errazago aparkatzeko aukera emateko gure herrian erosketa egin nahi duten pertsonei.

Villava ha creado una Zona de Estacionamiento Limitado (ZEL) para fomentar la actividad comercial. Está situada en la calle Las Eras e indicada mediante señalización vertical y líneas rojas en la calzada. El estacionamiento es gratuito, solo es un formato de regulación para favorecer la rotación de vehículos y así facilitar los aparcamientos a las personas que deseen comprar en el municipio.

30 minutura bitarte aparkatzeko aukera izanen da. Behin denbora tarte hori iraganik, garabiak ez du ibilgailua eramanen, baina udaltzainak jabeari isuna jarriko dio. Hala ere, hasiera batean ez da isunik paratuko, jendea egokitzten joan dadin. Ibilgailuan ez da inolako gailurik jarri beharko, ezta ezein aplikazio informatikotan erregistratu ere. Eremua astelehenetik larunbatera egonen da erabilgai, 9:00eta-

Se podrá aparcar hasta 30 minutos. Pasado ese tiempo, no se retirará el vehículo con grúa, pero el propietario será sancionado por la Policía Local. No obstante, en un principio comenzará a funcionar sin la aplicación de multas, con el fin de que las personas se vayan adaptando. No será necesario colocar en el vehículo ningún dispositivo, ni registrarse en ninguna aplicación informática. El horario en el que se podrá usar esta zona será de lunes



tik 14:00etara eta 16:00etik 20:00etara. Gainerako orduetan, bizilagunek aparkatze libre gisa izanen dituzte leku horiek eskura. Proposamena merkataritza-sektoreak berak egin dio Udalari, bezeroek erosketak eta kudeaketak erosoi egin ditzaten. Aurrera begira, aurreikusia dago formula merkataritza-jarduera duten beste leku batzuetara zabaltzea.

a sábado de 9:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00. En el resto de horarios, los vecinos y vecinas podrán utilizar estas plazas de aparcamiento como estacionamiento libre. Se trata de una propuesta planteada al Ayuntamiento por el propio sector comercial, para que la clientela pueda realizar con comodidad sus compras y gestiones. En el futuro, está previsto que la fórmula se amplíe también a otros puntos con actividad comercial.

### Anúnciate en el Boletín de información municipal de Villava

① 948 13 67 66  
4.400 ejemplares / ale  
PERIODICIDAD/MAIZTASUNA: bimestral / bi hilabetekoak

**Zure iragarkia  
Atarrabiako udal  
informazio aldizkarian**



**Miguel Arrasate**

**LIJADOS Y BARNIZADOS**  
Más de 40 años de experiencia

C/ Oianpea 9, Bajo • Villava-Atarrabia  
① 948 33 10 52 • [www.lijadosbarnizados.com](http://www.lijadosbarnizados.com)

# INGURUMENA MEDIO AMBIENTE



## Uda honetan plaza gorriak berrurbanizatu eta lorategiz hornituko dira

### las plazas rojas se reurbanizarán y ajardinarán en verano

El Ayuntamiento va llevar a cabo diversas actuaciones en las denominadas plazas rojas, situadas entre las calles Agustín García y Joaquín Puy. Por una parte, se va a colocar alumbrado tipo LED, bancos, papeleras y una fuente, y se van a diseñar caminos de pavimento compactado. Además, se van a crear dos jardines que brindarán

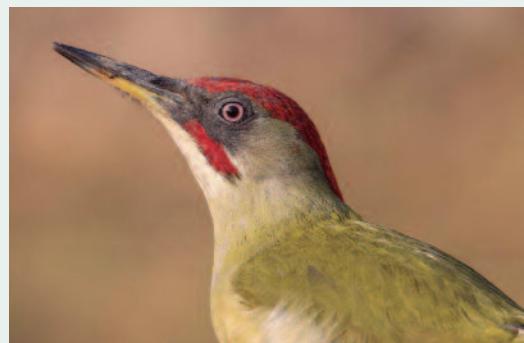
Udalak hainbat lan eginen ditu jendeak plaza gorri esaten dien gunean, hau da, Agustín García eta Joaquín Puy karriken artean kokaturiko plazetan. Batetik, LED motako argiak, jarlekuak, paperontziak eta iturri bat paratzeaz gain, zola trinkotuzko bideak diseinatuko dira. Gainera, bi lorategi sortuko dira lekuari kolorea, itzala eta bestelako itxura emateko. Izen ere, zuhaitz hostoiraunkorrak, apaingarritako loreak eta hostoak dituzten zuhaixkak multzoak landatuko dira, bai eta loren-guneak ere. Den-dena tantaz tanta ureztatzeko, ureztaketa molde hori eraginkorragoa baita. Jarduketek 89.806,86 euroko aurrekontua dute eta Nafarroako Gobernuak 40.000 euroko dirulagunza eman du.

frondosidad, color y espacios de sombra. Se plantarán árboles de hoja perenne, grupos de arbustos de floración y follaje ornamental y macizos de flor. Todo con riego por goteo, más eficiente. Las actuaciones tienen un presupuesto de 89.806,86 euros y cuentan con una subvención de 40.000 euros de Gobierno de Navarra.



## Atarrabiak Iruñerriko Hegazti Habiagileen Atlasean parte hartu du

Iruñerriko Hegazti Habiagileen Atlasean ari diren boluntarioek lehenbiziko topaketa egin zuten gure herriko Kultur Etxean, joan den apirilaren 27an. Aranzadi Zientzia Elkarteak bultzaturik, ekimenarekin bat egin dute Iruñerriko Mankomunitateak eta hainbat udalek, haien artean Atarrabiakoak, babesia eta diru emanez. Zientzia herritarren arloko proiektua da, jendeak parte hartzeko modukoa eta, oraingozi, herrian bederatzi voluntario ditu.



## Villava participa en el Atlas de Aves Nidificantes de la Comarca

El 27 de abril se celebró en la Casa de Cultura el primer encuentro de personas voluntarias participantes en el Atlas de Aves Nidificantes de la Comarca. La iniciativa, impulsada por la Sociedad de Ciencias Aranzadi, cuenta con financiación y apoyo por parte de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona y de varios ayuntamientos, entre ellos el de Villava. Se trata de un proyecto de ciencia ciudadana abierto a la participación de la población, que de momento cuenta con nueve voluntarias y voluntarios en el municipio.

## Bukatu dira Ricardo Bel kalearen ingurunea hobetzeko lanak

Maiatzean Ricardo Bel karrikako landaketa lanak bukatu ziren, ingurunea hobetzeko asmoz egindakoak. Landaretza berriarekin batera, landare-hesi hostoiraunkorra jarri da, photinia espezieaz hornitua; halaber, altuera handiagoko zuhaixka-lerro bat (Siriako arrosa-landarea eta altzifre horriak) eta, espaloitik hurbileko aldean, landare bizkorren gunea, landare urriintsuz eta loredunez osatua.

## Finaliza la mejora en el entorno de Ricardo Bel

En mayo concluyeron la plantaciones en la calle Ricardo Bel destinadas a mejorar el entorno. La nueva vegetación incluye un seto de hoja perenne y brote rojo (photinia), una línea de ejemplares de mayor altura (rosales de Siria y cipreses amarillos) y, en la parte cercana a la acera, un macizo de plantas vivaces formado por plantas aromáticas y de flor.



## **Ekogunea handitu eginen da, NELS Sarearen dirulaguntzari esker**

**Ekogune se  
ampliará con  
una subvención  
de la Red NELS**

Jasangarritasuneranzko Toki Entitateen Nafarroako Sareak (NELS) 20.000 euroko dirulaguntza eman du Ekogune proiektua handitzeko, hau da, landatze eta jasangarritasun gune parte-hartzalea, Konstituzio plazan kokatua. Lanek 35.653 euroko kostua izanen dute. Zehazki, lau izkina berezi moldatuko dira, haietako bakoitza gai bat eskainia: energia berriztagarriak eta ura; fruitu txikien laborantza; egokitzapen klimatikoko lorategia, eta zirkularitasun gunea konposta egiteko eta haztegiak jartzeko. Horrela, Ekogunea edukiz betetzen ari da, ingurumen ezagutzak eta balioak trukatzeko lekua izan dadin eta, gainera, landatze gune komunitarioa da. Dagoeneko, adin guztietako 15 voluntario ari dira.

La Red Navarra de Entidades Locales hacia la Sostenibilidad (NELS) ha concedido una subvención de 20.000 euros para la ampliar el proyecto Ekogune, un espacio participativo de cultivo y sostenibilidad ubicado en la plaza de Constitución. Las actuaciones, que tendrán un coste total de 35.653, consistirán en la creación de cuatro esquinas temáticas sobre energías renovables y agua, cultivo de pequeños frutos, jardín de adaptación climática y espacio de circularidad con elaboración de compost y semilleros. De esta forma, Ekogune sigue creciendo como lugar de intercambio de conocimientos ambientales y valores, además de ser un espacio comunitario de cultivo en el que ya participan 15 personas voluntarias de todas las edades.



## **Eraginkortasun hobia udal lorategiak ureztatzeko**

Udal lorategien herena baino gehiago sistema centralizatu baten bidez ureztatuko dira uda horietan, aplikazioak piztea eta itzaltza kontrolatzeko aukera ematen baitu, bai eta gorabeherak kontrolatzeko aukera ere. Sistema martxoan eta apirilean probaturik, oso egokia da ur gutxiago kontsumitzeko, lana aurrezteketa eta gorabehererei azkarra erantzuteko. Uda ondoren, sistema gainerako lorategietan ezarriko da.

## **Mejora la eficiencia en el riego de jardines municipales**

Un 35% de los jardines municipales serán regados este verano utilizando un sistema centralizado mediante una aplicación que permite el control del encendido y apagado y de las incidencias. Este sistema, probado en los meses de marzo y abril, permite reducir el consumo de agua, un ahorro de trabajo y una reacción más rápida ante cualquier incidencia. Tras el verano, se continuará implantando el sistema en el resto de jardines.



## **Atargi baratzearen bultzada heziketa-gisa**

Atargi ikastetxea eta bertako guraso elkartea Udalarekin ari dira elkarlanean eskolako baratza handitzeko eta bestelako diseinua emateko, ikastetxeo beste gune hezigarri bat izan dadin. Bileretan, irakasleek eta guraso elkartearren ordezkariek dagoenekozeren ekarpenak egin dizkiote proiectuari, ingurua egokitzeko lanei berrekite aldera.

## **Impulso de la huerta de Atargi como espacio educativo**

El centro y la apyma de Atargi colaboran con el Ayuntamiento en el rediseño y ampliación de la huerta de esta escuela, con el fin de convertirla en un espacio educativo más del centro. Ya se han mantenido varias reuniones en las que el personal docente y representantes de la apyma han realizado sus aportaciones al proyecto, de forma que en verano el personal municipal pueda iniciar los trabajos de adecuación de la zona.

## Udalaren laguntza Berdintasuneko 3 proiektuetarako

Hirurak ere emakumeen eta gizonen berdintasuna Atarrabian bultzatzeko ekintzak finantzatzeko deialdian aurkeztu ziren 2023an

## Ayuda municipal para 3 proyectos de Igualdad

Estos proyectos concuerrieron a la convocatoria para financiar acciones que impulsen la igualdad entre mujeres y hombres en Villava durante 2023

Deialdian aurkeztutako 3 proiectuek udalaren dirulaguntza jasoko dute. Berdintasun Batzordeak talde parte-hartzaile guztiak parte-hartzea eta implikazioa eskertu eta herriarrik animatu ditu urtean zehar antolatuko diren jardueretan parte hartzera. Jarduerak itxuratzen ahala eta noiz egiten diren zehazten den neurrian, aldi zahar honetan jakinaraziko da, bai eta kartel, webgune eta udalaren sare sozialetan ere.

Los 3 proyectos presentados a la convocatoria recibirán ayuda económica municipal. El Servicio de Igualdad agradece a participación e implicación de todos los grupos participantes y anima a la ciudadanía a participar en las actividades que se van a organizar a lo largo del año. Conforme vayan tomando forma y se concreten las fechas de realización, se irá informando en próximos BIM, carteles, página web y redes sociales municipales.

PLÁNTATE CON UNA PLANTA-LANDAREAK  
LAGUN, ETA GELDI HOR!  
Goizargi Lacunza

SE BUSCAN AGENTES ANTI-RUMORES  
Helena Sancho

BERDINTASUNEAN HEZITU 2023  
Idoskia Guraso Elkartea



## "Adin ederra, Edad hermosa"

Gogoetak eta esperientziak emakume gisa dugun identitateaz, eta berdintasunerantz aurrera doazen maskulinitateak

Reflexiones y experiencias sobre nuestra Identidad como mujeres y masculinidades avanzando hacia la igualdad



## "Betaurreko moreekin irakurri" irakurketa taldea

Irakurketa Taldearen lehen edizioak sekulako arrakasta izan du. Urrian berrelduko diote

Emakume idazle ospetsuen kalitatezko lanak era aktiboa jorratzeko asmoz jarri zen abian irakurketa taldea, jendearen parte-hartzean oinarrituta eta begirada feminismoan jarrita. 9 parte-hartzaileek liburu sorta bat irakurri dute, hots, "Entre visillos" (Carmen Martín Gaite); "El color púrpura" (Alice Walker); "La abadía de Northanger" (Jane Austen); eta "La mujer habitada", Gioconda Belli idatzia. Otsailean hasi eta 4 ostegunetan gauzatu da, hilean behin saioa eginda. Saioaren hasieran, egileari buruzko bibliografía laburra eta beste liburu edo idazole batzuekiko loturak azaldu dira, liburua ere bere testuinguruan kokatuta. Ondoren, parte-hartzaileek beren iritzia eman eta gero, kontakizunaren gai nagusia jarri dira mahai gainean, begirada liburuan isuritako kontzeptu feministetan pausata eta irakurle bakoitzak bere bizitzako esperientziar eramanda. Ekitaldia emakumeentzat eta gizonentzat da.

## Club de lectura "Lee con gafas moradas"

La primera edición del Club de Lectura ha sido todo un éxito. Retomará su actividad en octubre

Este club de lectura se puso en marcha con la idea de abordar obras de calidad de autoras de prestigio de una manera activa y participativa y con el foco puesto en el feminismo. Las 9 participantes han leído "Entre visillos", de Carmen Martín Gaite; "El color púrpura", de Alice Walker; "La abadía de Northanger", de Jane Austen; y "La mujer habitada" de Gioconda Belli. La actividad arrancó en febrero y se ha desarrollado en 4 jueves, una sesión por mes. Los encuentros comenzaban con una breve introducción de la biografía de la autora, las relaciones con otros libros o escritoras y una contextualización del libro. A continuación las asistentes daban su opinión y se planteaban los temas centrales del relato poniendo el foco en los conceptos feministas que recorrian el libro y llevándolos a sus propias experiencias vitales. La iniciativa está abierta a la participación de hombres y mujeres.

HAR EZAZU  
PARTE!  
¿PARTICIPA!

Atarrabiak bat egin du "Adin ederra" programarekin, Nafarroako Berdintasuneko Institutoak bultzaturik, adinekoen artean eragin nahian, hau da, emakumeen ahal-duntzea sustatzetarren eta adineko gizonen artean berdintasunezko maskulinitateak landuz. Era berean, prestakuntza ematen die adinekoekin zuzenean lanean ari diren pertsonai eta teknikariei.

Bi arlotan egiten dira jarduerak, guztiak ere 2023ko apiriletik azarora bitarte burutzeko:

#### Prestakuntza arlokoak

- Adineko emakumeentzat (zazpi saio). Maiatzaren 30ean lehenbizikoan

Villava se ha sumado al programa "Edad hermosa" impulsado por el Instituto Navarro para la Igualdad que busca incidir en el colectivo de personas mayores promoviendo el empoderamiento entre las mujeres y trabajando masculinidades igualitarias entre los hombres mayores. También imparte formación a personas y personal técnico que trabajan en contacto directo con este grupo de edad. Contempla actividades en dos ámbitos, que se desarrollarán entre abril y noviembre de 2023:

#### Formativas

- Con mujeres mayores (siete sesiones). El martes 30 de mayo fue la pri-

mera con 50 vecinas.

- Con técnicas y profesionales que trabajan con mayores (siete sesiones).
- Con hombres en talleres de masculinidades igualitarias (seis sesiones de dos horas).

#### Actividad creativa

Se va a trabajar un formato creativo que refleje en sus contenidos el tema del empoderamiento trabajado en la formación por las mujeres y hombres mayores y que represente las particularidades de cómo se ha desarrollado el programa en Villava. Este trabajo creativo se presentará públicamente a finales de noviembre en homenaje a las y los participantes.

- Adinekoekin lan egiten duten teknikari eta profesionalentzat (zazpi saio).
- Gizonekin, berdintasunezko maskulinitateak lantzeko tailerretan (bina orduko sei saio).

#### Sormenezko jarduera

Sormenezko formato bat landuko da, emakumeen eta gizonen prestakuntzan landutako ahal-duntzearen gaia edukietan islatzeko eta programa Atarrabian zer bezitasunekin garatu den erakusteko. Sormenezko lan hori jendaurrean aurkeztuko da azaroan parte-hartzileen omenetan.

mera con 50 vecinas.

- Con técnicas y profesionales que trabajan con mayores (siete sesiones).
- Con hombres en talleres de masculinidades igualitarias (seis sesiones de dos horas).

#### Actividad creativa

Se va a trabajar un formato creativo que refleje en sus contenidos el tema del empoderamiento trabajado en la formación por las mujeres y hombres mayores y que represente las particularidades de cómo se ha desarrollado el programa en Villava. Este trabajo creativo se presentará públicamente a finales de noviembre en homenaje a las y los participantes.

## Zaintzen aldeko Toki Itunak

**Hasierako prestakuntzan jasotako gogoetak (martxoak 30). Beste deialdi bat eginen da entitateentzat.**

## Pactos Locales por los Cuidados

**Reflexiones recogidas en la formación inicial (30 de marzo). Habrá una nueva convocatoria para entidades.**

kidegoa, Estatu Espainiarra, Europa...

➤ **Emakumeen identitatea eta osasuna** Zergatik zaintzen dugu dena eta jende guztia, eta ez geure burua? Ondoez fisikoa, psikologikoa, emozional... adinarekin bakarrik lotuta dago edo beste arrazoi batzuk daude?

➤ **Arlo femeninoa eta arlo publikoa** Ba al dago loturak egiturazko indarkerriaren eta lidergoaren artean? / Zerk definitzen du lidergo femeninoa? / Emakumearen rol publikoa hainbat eremutan: Foru Er-

➤ **Los cuidados** A una mujer se le exige ser buena madre, suegra, hermana, abuela... / ¿Qué nos ha enseñado esta pandemia? / Cómo vivir un duelo?

➤ **Lo femenino y lo público** ¿Hay relación entre la violencia estructural y el liderazgo? / ¿Qué define al liderazgo femenino? / El papel público de la mujer

en ámbitos distintos: Comunidad Foral, Estado Español, Europa, ...

➤ **Identidad femenina y salud** ¿Por qué cuidamos de todo y de todos y no de nosotras mismas? Malestar físico, psicológico, emocional... ¿Tiene que ver solo con la edad o hay otros motivos?

➤ **Autoestima y poder personal** ¿Qué es lo que

burua baloratzea? / Denboraren eta espazioaren beharra / EZ esaten ikastea.

➤ **Emakume jaiotzen gara edo egiten gara?** Zer dugu komunee: sororitatea / Zerk bereizten gaitu: lehia

➤ **Nola ikusten dut neur burua, nola ikusten naute?** Maila pertsonalean, familiarrean, kultura-lean, sozialean, espiritual...

hace que una mujer se valore a sí misma? / Necesidad de tiempo y espacio / Aprender a decir NO

➤ **¿Nacemos o nos hacemos mujeres?** Qué tenemos en común: sororidad / Qué nos diferencia: rivalidad

➤ **¿Cómo me veo, cómo me ven** A nivel personal, familiar, cultural, social, espiritual...



British Journal of Sports Medicine aldizkarian argitaratutako ikerlanaren arabera, lorezaintza ariketa fisikoa bezain onuragarria izan daiteke adinekoentzat. Ikerlanak iradokitzenean, 60 urtetik gorakoek %30era bitarte murriztu dezakete hilkortasun-arriskua, etxeko jardueretan erregularitasunez aritz, hala nola briolajearen, lorezaintzen edo baratzearantzan.

Lorezaintza eta landare zainketan aritzeko, era askotako jarduera fisikoa egin behar izaten dira, hala nola lanabesak erabilztea, edo mugimendu zehatzak egin behar izaten dira landareak ureztatzeko edo birlantza zeko. Bada, horiek guztiak oso onak dira artikulazioek eta giharrek behar bezala funtzionatzeko. Baina, lorezaintzak, gainera, garuna lanean mantentzen du.

Un estudio publicado en el British Journal of Sports Medicine concluye que la jardinería puede ser tan beneficiosa para los mayores como el ejercicio físico. La investigación sugiere que los mayores de 60 años pueden reducir el riesgo de mortalidad hasta un 30% al dedicarse de forma regular a actividades del hogar como el bricolaje, la jardinería o la horticultura.

La jardinería y el cuidado de las plantas involucra actividades físicas muy diversas como la manipulación de herramientas, o la ejecución de movimientos precisos a la hora de regar o trasplantar plantas, que son muy favorables para mantener un correcto funcionamiento de las articulaciones y la musculatura. Pero, además, la jardinería mantiene activo el cerebro.

## Ahal-duntzea eta osasuna "Leihoa irekitzen dugu"

## Empoderamiento y salud "Abrimos la ventana"

**Udaleko Berdintasun sailak bultzatutako programa hau hiru saioz osatua dago tailer teoriko eta praktiko baten barnean, "hiri lorategia" sortzeko eta zaintzeko, Jubilotearen erabiltzaileak era aktiboan inplikatuta. Lehenengo saioa maiatzaren 29an egin zen.**

**Este programa impulsado por el área de Igualdad consta de tres sesiones de un taller teórico práctico para crear y cuidar el "jardín urbano" de la Jubiloteca, involucrando activamente a las personas usuarias. La primera sesión se realizó el 29 de mayo.**

## Uda Martiketen | Verano en Martiket



Hona hemen Martiketen udan bakarrik sartzeko aukerak urteko abonua ez dutenentzat (Martiket / Kirol / Oinarrizko):

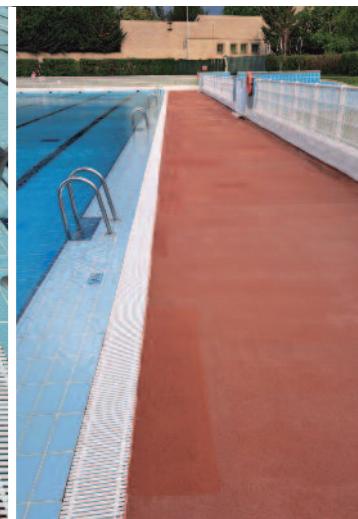
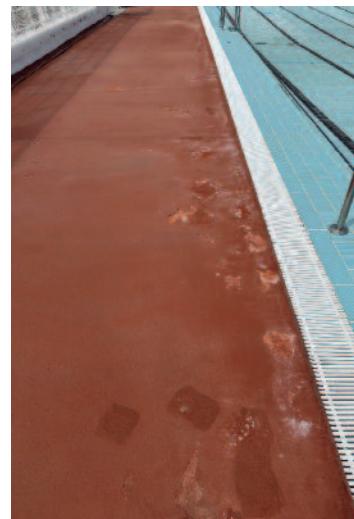
### BESTE ABONUAK 2023 / OTROS ABONOS 2023

	EGUNEKO SARRERA ENTRADA DIARIA		HILEKO ABONUA ABONO MENSUAL		UDAKO ABONUA / 2023/06/03tik 2023/09/03ra ABONO VERANO / del 03/06/2023 al 03/09/2023	
HELDUAK / ADULTO/A	10,00 €	12,00 €	76,50 €	91,70 €	215,90 €	259,00 €
GAZTEAK / JUVENIL	8,00 €	10,00 €	53,50 €	64,10 €	133,00 €	159,60 €
HAURRAK / INFANTIL	5,00 €	7,00 €	38,10 €	45,90 €	116,20 €	139,50 €
65 URTETIK GORA / MAYOR 65 AÑOS	6,00 €	8,00 €	38,20 €	45,90 €	116,20 €	139,50 €
DESGAITUAK/PERSONAS CON DISCAPACIDAD	5,00 €	7,00 €	30,50 €	36,70 €	99,70 €	119,60 €

Estas son las opciones de acceso a Martiket en verano para las personas que no disponen de abono anual (Martiket / Kirol / Básico):

### ¡ATENCIÓN!

Sigue activa la PROMOCIÓN de ABONO ANUAL sin pago de matrícula inicial (sujeta a una permanencia de 9 meses).



### Sarbidea

Martiketeko instalazioetako sarbide nagusia sartzeko eta ateratzeko izanen da, eta igerileku estaliko sarbidea, berriz, ateratzeko bakarrik (hau da, igerileku estalitik ez da sartzerik izanen).

### Acceso al recinto

El acceso principal a las instalaciones de Martiket será de entrada y salida, y el acceso de la piscina cubierta será sólo de salida (la entrada no será posible por la piscina cubierta).

### Igerileku estalia itxita egonen da uztail eta abuztuan

Igerileku estalia itxita egonen da uztail eta abuztuan. Izen ere, hilabete horietan, neguko denboraldi berrirako beharrezkoak diren mantentze-lanak eginen dira.

### La piscina cubierta permanecerá cerrada en julio y agosto

La piscina cubierta permanecerá cerrada durante los meses de julio y agosto. En estos meses se realizarán los trabajos de mantenimiento necesarios de cara a la nueva temporada de invierno.

### Egutegia

Aurten, igerilekuetako udaldia ekainaren 3an hasi eta irailaren 3an bukatuko da, biak barne.

### Calendario

La temporada de las piscinas de verano arranca este año el 3 de junio y finaliza el 3 de septiembre, ambos incluidos.

### Jaia igerilekuetan, abuztuaren 26an, larunbata

Martiketeko igerilekuetako jai ospetsua abuztuaren 26an eginen da, larunbatekin. Garaiz emanen da jarduera-egitarauaren berri, dela Martiketen bertan jarriko diren kartelen bidez, dela sare sozialen bidez, dela Kirol Martiketeko webguneareen bidez.

### Fiesta en las piscinas, el sábado 26 de agosto

La popular fiesta de las piscinas de Martiket se celebrará el sábado 26 de agosto. Se informará del programa de actividades a través de cartelería colocada en el interior del recinto, desde redes sociales y web de Kirol Martiket.

### Konponketak

Hainbat konponketa egin dira igerilekuetako hondartzetan. Nolanahi ere, behin-behineko hobekuntza da, datorren urteko udan instalazioen erabateko berrikuntza estreinatuko delakoan (argibideak 6. orrialdean).

### Arreglos

Se han efectuado algunos arreglos en las playas de las piscinas. En todo caso, es una mejora provisional, a la espera de que el verano que viene se estrene la renovación total de las instalaciones (más info en la página 6).



## Multikirol topaketak

## Encuentros de Multideporte

Atarrabiako eta Zizur Nagusiko multikirol udal eskolek bi topaketa egin dituzte elkarrekin 6 urtetik 8ra bitarteko haurrentzat. Zizur Nagusiko jardunaldia joan den maiatzaren 6an egin zen, eta berotze musicala, atletismoa eta eskalada landu ziren. Atarrabiako jardunaldia, berriz, maiatzaren 13an egin zen, larunbatekin, eta haurrak orientazio probetan, jolas tradicionaletan eta acrosport musikalean aritu ziren.

Las escuelas municipales de Multideporte de Atarrabia y de Zizur Mayor han realizado dos encuentros conjuntos para niñas y niños de entre 6 y 8 años. La jornada en Zizur Mayor tuvo lugar el sábado 6 de mayo y se dedicó a calentamiento musical, atletismo y escalada. La jornada de Villava fue el sábado 13 de mayo y las niñas y niños participantes practicaron pruebas de orientación, juegos tradicionales y acrosport musical.



**Kirolaren Jaia**  
Maiatzaren  
23an, 24an eta  
25ean ospatu  
zen

**Fiesta del Deporte**  
Se celebró  
23, 24 y 25  
de mayo



**INFO+**  
**ATARRABIKO KIROL ZERBITZUA**  
948 12 49 99 o  
deportes@villava.es

**+INFO**  
**SERVICIO DE DEPORTES DE VILLAVA**  
948 12 49 99 o  
deportes@villava.es

## Hiru Herri Triatlooi Eskola Mankomunatua

## Escuela Mancomunada de Triatlón Hiru Herri

Atarrabia, Burlata eta Uharteko udalek hitzarmena sinatu dute Hiru Herri Atletismo Taldearekin, triatlooi atal berria sustatu eta garatzeko. Atarrabiako haurrek Uhartean erroldatuak dauden haurren baldintza berdinak dituzte Triatlooi Eskola Mankomunatuan izena emateko. 2009tik 2017ra bitarte jaiotako haurrak Uharteko kirol instalazioetan arituko dira; zehazki, astean behin igeriketa saioa eginen dute eta astean behin ere atletismo edo txirrindularitza saioa.

Los ayuntamientos de Villava, Burlada y Huarte han firmado un convenio con el Club Hiru Herri A.T. para el fomento y desarrollo de la nueva sección de Triatlón. Los niños y niñas de Atarrabia se pueden inscribir en la Escuela Mancomunada de Triatlón, en las mismas condiciones que lo hacen los empadronados en Huarte. El alumnado nacido entre los años 2009 y 2017 desarrollará su actividad en las instalaciones deportivas de Huarte, realizando una sesión semanal de natación y una sesión semanal de atletismo o ciclismo.

## Berrinskripzioak UKEetan 2023-24 ikastruterako

## Reinscripciones en las EDM para el curso 2023-24

Maiatzaren 19an, Udalaren Kirol Eskoletan izena emateko epea itxi zen 2023-24 denboraldirako, betiere 2022-23 ikasturtean parte hartu duten ikasleentzat. Izena berriro emateko aukera zuten ikasleetatik, 533k lekua ziurtatu dute 2023-24 ikasturterako, hau da, guztien % 84,10ek. Lekua erreservatu ez dutenek bigarren aukera izanen dute abuztuaren 24tik aitzina.

El 19 de mayo finalizó el periodo de inscripción en las Escuelas Deportivas Municipales para el curso 2023-24 para el alumnado que ha participado en este curso 2022-23. Del total del alumnado que tenía la opción de reinscribirse, 533, han asegurado la plaza para el curso 2023-24 410, que representa un 84,10% del total. Las personas que no han reservado la plaza para el próximo curso tendrán una segunda ocasión para hacerlo a partir del 24 de agosto.

## Erabakia hartu da Petri Atarrabiako haur lehiaketan



## Fallado el certamen Pedro de Atarrabia infantil

"Infernuko Errota madarikatua" izan da irabazlea, Atargi Ikastetxeko **Izei Torrea García** ikasleak idatzia. Bigarrena, "Inauteri lapurtuak", Atargiko **Hegoa Jurado Arrarás** ondua. DBHko 1. eta 2. mailan, "Weachport Auzoa" lanak irabazi du, Paz de Ziganda Ikastolako **Naiara Vidart Quintanok** ondua. Bigarrena, berri, Paz de Ziganda Ikastolako **Carla Izura Sánchez** "Hostal misteriotsua" idazlarentzat izan da.



### KOMEDIA

"Padre no hay más que uno 3"  
**SANTIAGO SEGURA**  
Abuztuak 13, igandea  
22:00, 99 min

Eguberriren atarian, haurrek aitaren bildumako jaiotza-irudi bat hautsi dute eta irudi berdina lortu behar dute. Antikuarioko pieza paregabea da, ordea! Sarak mutil-lagunarekin hautsi du, eta mutilak lagunetako eskatu dio Javier aitagarinrebarreki. Javierren aitagarinrebarreba banandu berri da eta eguberriak pasatzerena dator, eta horrek ez du epel utziko Javierren ama, Milagros. Rocío ama birjinaren papera kendu diote eta Belengo artzaintxoan besterik ez da izanen, Javierren haserrerako...

### KOMEDIA

"Dios mío, ¿pero qué nos has hecho?"  
**PHILIPPE DE CHAUVERON**  
Abuztuak 20, igandea  
22:00, 98 min

Claude eta Marie Verneuilek 40 urte beteko dituzte laster ezkonduak, eta lau alabek ustekabeko jai handia antolatu dute gurasoen etxearen; suhien gurasoak ere gonbidatu dituzte han egun batzuk ematera. Claudek eta Mariek, beraz, Rachid, David, Chao eta Charlesen gurasoak hartzeko beharko dituzte etxearen. Itxura guztien arabera. "familiarkeko" egonaldia gertakariz beterik egeon da. Ez da gomendagarria 7 urtetik behekoentzat

### DRAMA HISTORIKOA

"Iratí"  
**PAUL URKIOA**  
Abuztuak 27, igandea  
22:00, 92 min

VIII. mendera, Kristautasuna Europaren zehar hedatzen ari da sinesmen paganoak desagertzen diren bitartean. Pirinioak zeharkatuz Karlomagnoren armadak egindako erasoaren aurrean, ibar bateko buruzagiak antzinako jaínkosa batu eskatzen dio laguntza. Odolezko itun batuen bidez, bere bizitzaren truk garaituko du itsaia. Handik urte sail luzera, Eneko semeak aitaren gorputza berreskuratu nahiko du. Aita Karlomagnoren altxorraren ondoan datza molde paganoan ehortzirik, Iratiaren laguntza beharko du; neska inguruko pagano misteriotsua da. Ez da gomendagarria 16 urtetik beherakoentzat

### KOMEDIA

"Padre no hay más que uno 3"  
**SANTIAGO SEGURA**  
Domingo 13 de agosto  
22:00, 99 min

En puertas de la Navidad, los niños rompen una figurilla del Belén de colección de su padre y deben conseguir una igual, pero es una pieza única de anticuario! Sara rompe con su novio, que pide ayuda a su suegro Javier. El suegro de Javier viene a pasar las fiestas tras su reciente separación, lo cual no dejará indiferente a la madre de Javier, Milagros. A Rocío le quitan el papel de virgen y la relegan a la pastorcilla en el belén, para enfado de Javier...

### KOMEDIA

"Dios mío, ¿pero qué nos has hecho?"  
**PHILIPPE DE CHAUVERON**  
Domingo 20 de agosto  
22:00, 98 min

Claude y Marie Verneuil cumplirán pronto 40 años de casados y sus cuatro hijas organizarán una gran fiesta sorpresa en la casa familiar e invitarán a los padres de los yernos a pasar allí unos días. Claude y Marie tendrán que acoger bajo su techo a los padres de Rachid, David, Chao y Charles. Esta estancia en "familia" promete estar llena de acontecimientos. No recomendada para menores de 7 años

**Udako zinema | Cine de verano**

Bakearen parkean abuztuaren 13an, 20an eta 27an, igandearrekin

**En el parque de la Paz los domingos 13, 20 y 27 de agosto**

**Drama Histórico**  
"Iratí"  
**PAUL URKIOA**  
Domingo 27 de agosto  
22:00, 92 min

Siglo VIII. El cristianismo se extiende por Europa mientras las creencias paganas desaparecen. Para hacer frente a Carlomagno, el líder de un valle pirenaico pide ayuda a una diosa ancestral. Mediante un pacto de sangre, derrota al enemigo dando su vida a cambio. Años más tarde, su hijo Eneko quiere recuperar el cuerpo de su padre enterrado de forma pagana junto al tesoro de Carlomagno. Necesitará la ayuda de Irati, una enigmática pagana de la zona.

No recomendada para menores de 16 años

El pasado 18 de abril se entregaron en el salón de los plenos del Ayuntamiento los premios de la edición número 34 del concurso de narrativa infantil "Pedro de Atarrabia", al que han concursado 394 obras en castellano (185 en Primaria y 209 en Secundaria) y 98 en euskera (33 en Primaria y 65 en Secundaria).

En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el trabajo ganador fue el titulado "La botella que podría contener toda la tristeza del mundo", de la alumna del Colegio Lorenzo Goicoa **Ariadne Chereches**. Quedó segundo "Esquiendo la cuesta", de **Andrés Tovar Pérez**, también de Lorenzo Goicoa.

En el tramo 1º y 2º de ESO, el primer premio fue para "Noches oscuras", de **Leyre Ruiz Ancín**, y el segundo para "El día que amaneció bajo el océano", de **Oihane Redín Alonso**, ambas alumnas de IESO Pedro de Atarrabia.

En la modalidad de euskera ganó en la categoría III Ciclo de Primaria la obra titulada "Infernuko Errota madarikatua", de la alumna de Atargi Ikastetxea **Izei Torrea García**. Quedó segunda "Inauteri lapurtuak", de **Hegoa Jurado Arrarás**, también de Atargi.

En la categoría 1º y 2º de E.S.O., el trabajo ganador fue "Weachport Auzoa", de **Naiara Vidart Quintanok**, de Paz de Ziganda Ikastola. El segundo fue para **Carla Izura Sánchez**, también de Paz de Ziganda Ikastola, por "Hostal misteriotsua".

## Familiendako ikuskizunak

Abuztuak 11, 17 eta 18, 20:00etan, Udaletxe plazan

### COMEDIA

"Siroko"  
CÍA PARENA  
Abuztuak 11, ostirala,  
20:00

Clown eta bufoi ikuskizuna da jende guztiarentzat (... ederki pasatzeko gogoa dutenrentzat, jakina). Diotenez, haize zoro batek pixka bat erotu zituen, eta horregatik nahi dute jendeak haietako siroko deitzea. Erditik tolesten den kontortsionista bat, hortz-haginak galdu dituen indartsu bat, azken jauziez ahaztu diren akrobatak...



### COMEDIA

"Siroko"  
CÍA PARENA  
Vierres 11 de agosto, 20:00

Especáculo mezcla de clown y bufón para todos los públicos (... que tengan ganas de divertirse, claro). Dicen que un viento los volvió un poco locos, y que por eso se hacen llamar *síroko*... Una contorsionista que se dobla por la mitad, un forzudo que ha perdido la dentadura, unos acróbatas que han olvidado sus últimos saltos...

### COMEDIA

"Dale Ramon!!"  
CÍA TRAPU ZAHARRA  
Abuztuak 17, osteguna,  
20:00

Trapu Zaharra talderik zaharrena da umorezko eta kaleko antzerkian Euskal Herrian, eta Atarrabiara itzuliko da bere artefakto berri eta irrigaria aurkezteko. Beti bezain lotsagabeak, mihi laxo eta barregarriak, edozein txoko bihurtzen dute agertoki. Atarrabiako Udaletxe plazak horren fede emanen du.



### COMEDIA

"Dale Ramon!!"  
CÍA TRAPU  
ZAHARRA

Jueves 17 de agosto, 20:00

Trapu Zaharra, compañía decana del teatro de humor y de calle en el País Vasco, vuelve a Villava para presentar su nuevo e hilarante artefacto. Siempre irreverentes, desenguados y muy divertidos, convierten cualquier plaza en un escenario. La plaza Consistorial de Villava puede dar fe de ello.

### COMEDIA

"Kijotina Handia"  
ATIKUS  
Abuztuak 18, ostirala,  
20:00

Colometa neskatoaren inspirazio-eredua on Kixote Mantxakoa da. "On Kixoteren síndromea" dauka. Hau da, egun osoa ematen du ahizpekin batera zaldun ospetsuaren abenturak gogora ekartzen. Eta orain inoiz baino bidegabekeria gehiago desegin behar dira eta, hantxe daude neskatoak, zaldun ibiltariak.



### COMEDIA

"Kijotina Handia"  
ATIKUS

Viernes 18 de agosto, 20:00

Colometa es una niña que tiene en don Quijote de la Mancha su modelo de inspiración. Sufre el "síndrome de don Quijote". Se pasa el día reviviendo en compañía de sus hermanas las aventuras del famoso caballero. Y ahora más que nunca hay entuertos y agravios que *desfacer*, y allí están ellas, la andante caballería.

## Espectáculos familiares

11, 17 y 18 de agosto, a las 20:00, en la plaza Consistorial

## Kontzertuak

Abuztuak 24 eta 25, 20:00etan, Udaletxe plazan

### RANTXERAK

"¡Sí Señor!"  
MARIACHI MÉXICO LINDO

Abuztuak 24, osteguna, 20:00

Taldea Mexikoko Guanajuato estatutik etorriko da Nafarroara. 10 musikari/kantari dira (biolinak, tronpetak, guitarra, bihuela eta akordeoia), baile eta dantzak bikote bat ere. Printza ezagunak gozatuko ditugu, hala nola: *Guadalajara, Jalisco, El Preso N° 9, La mochila azul, Sabes una cosa, México Lindo, Caballo Prieto Azabache, Las Mañanitas, Volver, volver...*



### MUSIKA IKUSKIZUNA

EPSILON GRUPO MUSICAL

Abuztuak 25, ostirala, 20:00

Bost ahotsetan ehundutako bidaia musikalean etengabe dantzan eta kantuan arituko da *baby boomers* beaunaaldia, 60ko, 70eko eta 80ko hamakadetako kanturik arrakastatsuak emateko. Épsilon taldean bost kide dira: Roberto Iribarbel, Maite Garde, Lucía Eslava, David Rojo eta Pilar Ruiz. Bost ahots eta hainbat oinarri instrumental Dúo Dinámico, Alaska, ABBA, Fórmula V, Los Secretos, La Guardia eta beste batzuen printzak ezin hobeki emateko.



### ESPECTÁCULO MUSICAL

EPSILON GRUPO MUSICAL

25 de agosto, viernes, 20:00

Un viaje musical a cinco voces en el que la generación *baby boomers* no dejarán de cantar y bailar los éxitos más sonados de los 60, 70 y 80. Épsilon lo componen Roberto Iribarbel, Maite Garde, Lucía Eslava, David Rojo y Pilar Ruiz, cinco voces y diferentes bases instrumentales para bordar clásicos del Dúo Dinámico, Alaska, ABBA, Fórmula V, Los Secretos, La Guardia, ...



Kultur  
Etxeko gelen  
erabilera

Uso de salas  
de la Casa  
de Cultura

**EKAINAREN 23ra ARTE.** Kultur Etxeko gelak 2023-24 ikasturtean etengabe erabili nahi dituzten erakunde, elkarte eta taldeek eskaera aurkeztu behar dute ekainaren 23ra arte Kultur Etxean. Eskabideak eta argibideak HHBean eta Kultur Etxean berean.

**HASTA EL 23 DE JUNIO.** Las entidades, asociaciones y colectivos que deseen hacer uso de las salas de la Casa de Cultura de manera continuada en el curso 2023-24 pueden presentar su solicitud hasta el 23 de junio en la Casa de Cultura. Instancias e información en la OAC y en la propia Casa de Cultura.

## Hitzarmenak arte erakundeekin

Udaleko Kultur Zerbitzuak 32.728 € banatuko ditu herriko 12 arte erakunde egonkoren artean, haietako bakoitzarekin hitzarmena sinatuz. Horri esker, 53 jarduerak jasoko dute diru-laguntza; gehienbat, herri folklorekoak dira, 2023ko jai eta kultur arloko egutegi barnean egitekoak. Hitzarmenak gure herriko arte erakunde egonkorren lana bultzatzeko bitartekoak dira, Atarrabiako kulturgintza garatzen laguntzen dutelako.

## Convenios con entidades artísticas

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento destinará 32.728 € a apoyar a las 12 entidades artísticas estables de la localidad a través de la firma de convenios que permitirán financiar 53 actuaciones, principalmente de folclore popular, que se desarrollarán a lo largo del calendario festivo-cultural del año 2023. Los convenios se configuran como una medida de apoyo a las entidades artísticas estables que contribuyen al desarrollo cultural de nuestra localidad.

### ✓ Erraldoien Konpartsa / Comparsa de Gigantes

Dantzari Eguna (maiatzak 27) Atarrabiako Eguna (irailak 3), Herriko Jaiak (irailak 30 eta urriak 1, 7 eta 8) eta San Andres (azaroak 30) // Dantzari Eguna (27 mayo), Atarrabiako Eguna (3 septiembre), Fiestas (30 septiembre y 1, 7 y 8 octubre) y San Andrés (30 noviembre). **3.942 €**

### ✓ Kilikien Konpartsa / Comparsa de Kilikis

Inauteriak (otsailak 18), Dantzari Eguna (maiatzak 27), Atarrabiako Eguna (irailak 3), Herriko Jaiak (irailak 30 eta urriak 1, 2, 7 eta 8) eta San Andres (azaroak 30) // Carnavales (18 febrero), Dantzari Eguna (27 mayo), Atarrabiako Eguna (3 septiembre), Fiestas (30 septiembre y 1, 2, 7 y 8 octubre) y San Andrés (30 noviembre). **3.086 €**

### ✓ San Andrés Abesbatza / Coral San Andrés

Kontzertuak: Udaberria (ekainak 3), Herriko Jaiak (urriak, 1) eta Eguberriak (abenduak 16); Emanaldia:

Atarrabiako Eguna (irailak 3) // Conciertos: Primavera (3 junio), Fiestas (1 octubre) y Navidad (16 diciembre); Actuación: Atarrabiako Eguna (3 septiembre) **6.202 €**

### ✓ Jaialdi Akordeoiaok / Acordeones Jaialdi

Inauteriak (otsailak 18), Atarrabiako Eguna (irailak 3), Herriko Jaiak (urriak 7) eta Ollentzero (abenduak 24) // Carnavales (18 febrero), Atarrabiako Eguna (3 septiembre), Fiestas (7 octubre) y Ollentzero (24 diciembre). **2.327 €**

### ✓ Atarrabiako Gaiteroak / Gaiteros de Villava

Kabalkada (urtarrilak 5), Inauteriak (otsailak 18), Dantzari Eguna (maiatzak 27), Atarrabiako Eguna (irailak 3, 2 hirukote), San Andres (azaroak 30) eta Ollentzero (abenduak 24) // Cabalgata (5 enero), Carnavales (18 febrero), Dantzari Eguna (27 mayo), Atarrabiako Eguna (3 septiembre, 2 tríos), San Andrés (30 noviembre) y Ollentzero (24 diciembre). **2.023 €**

### ✓ Mikelats DantzaTaldea / Mikelats Dantza Taldea

Atarrabiako Eguna (irailak 3) eta Herriko Jaiak (irailak 30) // Atarrabiako Eguna (3 septiembre) y Fiestas (30 septiembre). **1.562 €**

### ✓ Idoskia Gazte Taldea / Idoskia Gazte Taldea

Dantzari Eguna (maiatzak 27) eta Herriko Jaiak (urriak 7) // Dantzari Eguna (27 mayo) y Fiestas (7 octubre). **980 €**

### ✓ Paz de Ziganda Dantza Taldea

Dantzari Eguna (maiatzak 27) eta Herriko Jaiak (urriak 7) // Dantzari Eguna (27 mayo) y Fiestas (7 octubre). **980 €**

### ✓ Atarrabiako Txistulariak 9 / Txistularis de Villava

Kabalkada (urtarrilak 5), Inauteriak (otsailak 18), Dantzari Eguna (maiatzak 27), Atarrabiako Eguna (irailak 3, 2 hirukote), San Andres (azaroak 30) eta Ollentzero (abenduak 24) // Cabalgata (5 enero), Carnavales (18 febrero), Dantzari Eguna (27 mayo), Atarrabiako Eguna (3 septiembre, 2 tríos), San Andrés (30 noviembre) y Ollentzero (24 diciembre). **2.343 €**

### ✓ Naspetxak Zanpantzar Taldea

Inauteriak (otsailak 18) eta Ollentzero (abenduak 24) // Carnavales (18 febrero) y Ollentzero (24 diciembre). **1.347 €**

### ✓ Atarrabia Abesbatza

Kontzertuak: Udaberria (maiatzak 7), Txistulari alardea (urriak 8) eta Eguberriko kontzertua (abenduak 17); **Emanaldia:** Atarrabiako Eguna (irailak 3)

// **Conciertos:** Primavera (7 mayo), Alarde de Txistularis (8 octubre) y Navidad (17 diciembre); **Actuación:** Atarrabiako Eguna (3 septiembre). **6.202 €**

### ✓ Gaiteros Aula 17 / Gaiteros Aula 17

Betekiaren Kofradía (aprilak 2), Dantzari Eguna (maiatzak 27), Atarrabiako Eguna (irailak 3), San Andres (azaroak 30, dianak eta karrikadantz) eta Ollentzero (abenduak 24) // Cofradía del Relleno (2 abril), Dantzari Eguna (27 mayo), Atarrabiako Eguna (3 septiembre), San Andrés (30 noviembre, dianas y àsacalles) y Ollentzero (24 diciembre). **1.734 €**

## Liburutegia igerilekuau

## Biblioteca en la piscina

Uztailaren 17tik abuztuaren 11ra, Liburutegi Publikoak udal igerilekuetan ere emanen ditu bere zerbitzuak; zehazki, liburuak, aldzizkariak eta egunkariak irakurtzeko eta mailegatzeko (irakurtzeo soiliak; mailegurik ez) zerbitzuak eskainiko ditu, 16:30etik 20:00etara, bai haurrentzat, bai helduentzat

Zerbitzuaren udako orduetegia hauxe da Kultur Etxean: 8:30etik 14:30era, ekainaren 15etik irailaren 15era. Liburutegia itxita egonen da uztailaren 3tik 15era.



Del 17 de julio al 11 de agosto la Biblioteca Pública amplía sus servicios en las Piscinas Municipales, ofreciendo los servicios de lectura de libros, revistas y periódicos de 16:30 a 20:00 a niñas y niños y personas adultas.

El horario de verano del servicio en la Casa de Cultura es de 8:30 a 14:30, del 15 de junio al 15 de septiembre. La Biblioteca permanecerá cerrada del 3 al 15 de julio.



## LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

### HELDUAK / ADULTOS

- ✓ GARCÍA SÁENZ, Eva. *El ángel de la ciudad*. Barcelona: Planeta, 2023. 383 p.
- ✓ RODRÍGUEZ, Mónica. *Trumpet*. Amorebieta: Ibaizabal, 2023. 123 p.
- ✓ RODRIGUEZ LEZAUN, Susana. *En la sangre*. Madrid: Harper Collins, 2023. 366 p.

## NOVEDADES BIBLIOTECA

### HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL

- ✓ ATWOOD, Margaret. *Arriba en el árbol*. Barcelona: Ekaré 2022. 28 p.
- ✓ CATDOOR, Sabrina. *Erreskatatazale Kanpamentuan*. Barcelona: La galera, 2023. 100 p.
- ✓ DAYNES, Katie. *¿Podemos ayudar a las abejas?* Londres: Usborne, 2022. 49 p.



## HAZlera proiekta, abian

## En marcha el proyecto HAZlera

El área de Juventud, en coordinación con las áreas de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, ha puesto en marcha el proyecto de activación juvenil e iniciación al empleo, HAZlera, continuación del proyecto Pasarelas.

El nuevo programa ofrece este verano dos jornadas de formación y acercamiento al mundo laboral a jóvenes de entre 16 y 23 años. En una primera jornada se trabajan competencias personales y profesionales y se visita el Centro Integral Iturrondo, del SNE, y en otra se realiza una sesión formativa sobre seguridad e higiene en el trabajo y manejo y cuidado de herramientas. Una vez finalizada la formación, se inician dos semanas de trabajo remunerado con 25 horas de contrato semanales frente a las 20 de



## HAZlera

Gazteria alorrek, Hirigintza, Obrak eta Ingunamen alorrekin koordinaturik, HAZlera ize-neko proiektua abiarazi du gazteak gaitzeko eta empleguan hasteko. Pasarelas proiektuaren jarraipena da. Programa berriak bi saio eskaini ditu udarako, 16 urtetik 23ra bitarteko gazteak prestatzen eta lan mundura hurbiltzeko. Lehen jardunaldian gaitasun pertsonalak eta profesionalak landu eta Nafar Lansareko Iturrondo Zentro Integrala bisitatuko da. Bigarrenean, berriz, prestakuntza saioa eginen da laneko segurtasun eta higieneari buruz, bai eta tresnak erabiliz eta zaintzeari buruz ere. Behin prestakuntza bukatutakoan, bi asteko lan ordaindua hasiko da; zehazki, 25 orduko kontrataua izanen da astean (Pasarelasen, 20 ziren) eta aisia jardunaldi bat parte-hartzale guztiengoz amazenerako. Bestelako berritasunek ere bada. Esate baterako, Atarrabiako jende gehiagok eman du izena ekimenean (20 dira, eta Pasarelasen aldiz, berriz, 8). Gainera, prestakuntza osoa udal langileek emanen dute. HAZlera proiektu berrian, 53 gaztek eman dute izena, 46 elkarrizketa egin dira eta, azkenean, 20 lagun aukeratu dira (10, ekainaren 20tik uztailaren 5era bitarteko txandarako; eta 10, uztailaren 17tik abuztuaren 10era bitarte). Konstituzio plaza egokitzea eta hobetzeko lanak eginen dituzte (EKOGENE proiektua), eta antzeko lanak ere Aldapa plazan eta inguruan, erreiratuen plazan eta zentroan, eta Ezkaba mendian.

Pasarelas y una jornada de ocio para disfrute de todos los participantes. Entre las novedades también destaca que se ha ampliado el número de personas de Villava participantes en el programa (20 frente a las 8 de Pasarelas) y que se llevará a cabo íntegramente con personal municipal. En el nuevo proyecto HAZlera se han inscrito 53 jóvenes y se han realizado 46 entrevistas, y, finalmente, seleccionadas 20 personas - 10 para la tanda del 20 de junio al 5 de junio y 10 para la del 17 de julio al 2 de agosto-, que realizarán trabajos de acondicionamiento y mejora de la plaza de la Constitución (proyecto ECOGENE), en la plaza Aldapa y entorno, en la plaza y Centro de personas jubiladas y en el monte Ezkaba.



## Ostalaritzako ikastaroa

Atarrabia, Burlata eta Uharte 18 gazte Ostalaritzako 1. mailako Profesionaltasun Ziurtagiria eskuratzeko ikastaroan aritu dira, Burlatako Iturrondo Zentroak eta hiru udalek sustaturik.

## Curso de hostelería

18 jóvenes de Villava, Burlada y Huarte han participado en el curso para la obtención del Certificado de Profesionalidad Nivel 1 de Hostelería promovido por el CI Burlada y los tres ayuntamientos.

## Antzerki eta zirku tailerrak

## Talleres de teatro y circo

Atarrabia, Uharte eta Burlatako Gazteria alorrek beste bi antzerki tailer eginen dituzte 2023-24 ikasturtean, Nafarroako Antzoki Sarearen Salto a Escena-Oholtzara programaren baitan. Horietako bat gaztelaniaz eginen da, ostegunetan, 17:00etatik 19:00etara, Atarrabiako Gaztelekun eta, bestea, berriz, euskaraz, ordutegi berarekin. Uriaren 1an hasi eta maiatzaren 2an bukatuko da, gazte erroldatuek 70 euro ordainduko dute, eta ez-erroldatuek, 140.

Aurten lehen aldiz, zirku-eskola bat antolatu da urriaren 21etik maiatzaren 4ra, larunbatetan, 11:00etatik 13:00etara, Atarrabiako igerilekuetan.

Las áreas de Juventud de los ayuntamientos de Villava, Huarte y Burlada van a llevar a cabo en el curso 2023-24 dos nuevos talleres de teatro en el marco del programa Salto a Escena-Oholtzara de la Red de Teatros de Navarra. Uno se desarrollará en castellano los jueves de 17:00 a 19:00 horas en el Gazteleku de Villava y el otro en euskera en Huarte con el mismo horario. El curso se llevará a cabo del 19 de octubre al 2 de mayo y costará 70 euros para chicos y chicas empadronadas y 140 para personas no empadronadas.

Finalizado el periodo de inscripciones, si te interesan las plazas libres, infórmate en el Gazteleku.



Udalak Ortiga hiri-arteari buruzko jaialdia antolatu zuen ekainaren 23tik 25era, Nafarroako, EAeko eta Kantabriako 11 graffiti-artistak parte harturik. Aurten, Atarrabia karrikaren atzealdean aritu dira, Martiketeko oinezkoendako zubiaren ondoan. Hala, inguru horretan horma-irudiak eta graffitiak egiteaz gain, DJ musika saioak izan dira, eta halaber, graffitiarekin eta serigrafia-rekin lotutako merkatu bat, herri bazkaria eta hiri arteari buruzko tailer bat.

## Atarrabian, "Ortiga" hiri-arteari buruzko jaialdia egin da ekainean

### Villava acogió en junio festival de arte urbano "Ortiga"

#### Artista goningituak / Artistas invitados

Maialen, Freno Y Marcos Navarro (Donostia); Sock, Jank, Insulina Kid (Santander); Shore (Castro Urdiales); Peio, Tegos, Jedis Segu (Iruña / Pamplona)

#### DJ goningituak / DJs invitados

Salsa, Dee Diego, Martrap, Insulina Kid, Tobogang

El Ayuntamiento organizó los días 23, 24 y 25 de junio el Festival de Arte Urbano de Ortiga con la participación de 11 artistas del graffiti procedentes de Navarra, Cantabria y País Vasco. El lugar escogido este año fue la plaza trasera de la calle Atarrabia, junto al puente peatonal de Martiket. La programación incluía la realización de murales y grafitis en la zona, música de DJs, un mercado relacionado con el graffiti y la serigrafía, una comida popular y un taller sobre técnicas del arte urbano.

## Ezkaba Gazte Artzainak proiektuarendako saria

### Proiektuak, San Andrés Eskaut Taldeak bultzaturik, 10.000 euroko finantzazioa jasoko du

## Premio para el proyecto Ezkaba Gazte Artzainak

### El proyecto, impulsado por el Grupo Scout San Andrés recibirá una financiación de 10.000 euros

Ezkaba Gazte Artzainak ekimena San Andrés Eskaut Taldeak bultzatu du Gazteria eta Jasangarritasun alorekin batera, eta hiru irabazleetako bat izan da Nafarroako Gazteria Instituaren aurrekontu parte-hartzaileen bozketetan.

Saria lagungarria izanen da Ezkaba mendian hainbat jarduketa egiteko, nekazaritza eta basozaintzako zentro integratua-rekin elkarlanean. Batetik, hazitgegi bat eta lorategi botaniko bat sortuko dira Ezkaban, leku higatuak lehengoratzeko. Bestetik, gazteak artalde batekin batera joanen dira Urritzelkitik Atarrabiari bitarteko transhumantzi, Ezkabaraino. Horrela, aziendak inguruko sasiak jaten dituen bitartean (oso gauza ona mendiko suteei aurrea hartzeko), gazteek ekosistemak ezagutu eta ardiak nola gobernatu ikasiko dute. Proiektu barnean, halaber, gazteak sensibilizatzeko jarduerak eginen dira ingurumena errespetatua eta zaintzearen gainean. Zehazki, prestakuntza eta partaidetza ekintzak antolatuko dira herriko ikastetxetan, Gaztebizi eta Gaztebizi Plus aisia taldeetan, San Andres Eskaut taldean eta Karrikaluzen.



Gazteria alorra eta Gazteleku kudeatzeko kontrata

Contrato de gestión del área de Juventud y del Gazteleku

Kamira gizarte ekimeneko kooperatibak lehiaketa bidez hartu du bere gain Gazteria alorren eta Gaztelekuren kudeaketa. Kamira joan den ekainaren 16az geroztik ari da kudeaketan, esleipena legealdiko azken osoko bilkuraren onetsi izanaren ondorioz. Gazteria Alorreko hezkuntza-talde berriak alorreko koordinatzaile bat, bi hezitzaile astez eta asteburuko beste bi izanen ditu. Kontratuak 2023ko abenduaren 31ra arte izanen du indarra eta, gehienez, urtebeteko hiru luzapen.

La cooperativa de iniciativa social Kamira es la adjudicataria del concurso de gestión del Área de Juventud y del Gazteleku- Centro Juvenil de Villava. Esta nueva adjudicación a Kamira se inició el pasado 16 de junio, tras ser aprobada en el último pleno de la legislatura. El nuevo equipo educativo del Área de Juventud contará con un coordinador de área, dos educadoras entre semana y dos educadoras de fin de semana. El contrato tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 2023, con un máximo de 3 prorrogas anuales.

El proyecto Ezkaba Gazte Artzainak, impulsado por el Grupo Scout San Andrés junto con las áreas municipales de Juventud y Sostenibilidad, ha sido uno de los tres ganadores en las votaciones de los presupuestos participativos del Instituto Navarro de la Juventud, lo que supondrá una financiación de 10.000 euros para el proyecto.

A través de esta iniciativa, se van a realizar distintas actuaciones en el monte Ezkaba con la colaboración del Centro Integrado Agroforestal. Por una parte, se creará un semillero y jardín botánico en Ezkaba para recuperar zonas erosionadas. Por otro lado, las y los jóvenes acompañarán a un rebaño de ovejas en Ezkaba en su trashumancia desde Urrizelki a Villava y, mientras el ganado realiza labores de desbroce preventivo frente a incendios, podrán conocer los ecosistemas y aprender el manejo de las ovejas.

El proyecto incluye también labores de sensibilización de la juventud en el respeto y cuidado del medio ambiente a través de acciones de participación y formación con los centros educativos locales, los grupos de ocio Gaztebizi y Gaztebizi Plus, el Grupo Scout San Andrés y Karrikaluze.



## Leku libreak udako jardueretan

Berrikusi eskaintza eta,  
jardueraren bat interesatzen  
bazaizu, jo ezazu Gaztelekura

### ✓ HIRU HERRI PROGRAMA

12-30 urteko  
gazteak: 2011 – 1993  
arteak jaoak

### “AQUATIC LANDES”

Labenne Ocean-Francia. **Abuztuak 9,**  
asteazkena  
Prezioa: 15€ / 30€ ez-  
erroldatuak  
Irteera: 8:10 Kateetako  
geralekua  
Izen-ematea eta  
ordaintzea ekainaren  
13tik 23ra, 948 012012  
(012 infolokal)

### PORT AVENTURA

Irailak 5, asteartea  
Prezioa: 35€  
erroldatuak / 70€ ez-  
erroldatuak  
Irteera: 5:30, Kateetako  
geralekua

Izen-ematea eta  
ordaintza: uztailaren  
31tik abuztuaren 11ra  
948 012012  
(012 infolokal)

### ✓ GAZTEBIZI UDA 12 eta 13 urte (2010 eta 2011)

Abuztuaren 1etik 31ra,  
astearte eta  
ostegunetan  
11:00-13:00

### EGITARAUUA

**Abuztuak 1**  
URETAKO OLINPIADAK  
UDA BIZI  
**Abuztuak 3**  
\* ARBAIUNGO ARROILA  
+ IBILALDIA ZALDIZ  
HIPICA USUN



## Plazas libres en las actividades de verano

Revisa la oferta y, si te  
interesa alguna actividad,  
contacta con el Gazteleku

### Abuztuak 8

\* ARTETAKO GATZAGAK

### Abuztuak 10

JOLASAK NATURAN +  
PULUNPA!!

### Abuztuak 17

\* BIZIKLETAZ IROTZA

### Abuztuak 22

\* ZARAUZKO  
HONDARTZA

### Abuztuak 23-24

\* KANPALDIA: IZAREN  
GAUA GIRGILLAON

### Abuztuak 29

GYNKANA PIRATA

### Abuztuak 31

\* JOKOAK + BAZKARIA  
ATARRABIKO  
IGERILEKUETAN

\* Jardueraren iraupena  
ohikoa baino luzeagoa  
izanen da

**Prezioa:** erroldatuak  
55€ / 110 € ez-  
erroldatuak

### NATURALEZA + CHAPUZON!!

### 17 agosto

\* SALIDA EN BICI A IROTZ  
22 agosto

\* PLAYA DE ZARAUZ

### 23-24 agosto

\* ACAMPADA: NOCHE DE  
ESTRELLAS EN  
GUIRGUILLANO

### 29 agosto

GYNKANA PIRATA

### 31 agosto

\* JUEGOS + COMIDA EN  
LAS PISCINAS DE  
VILLAVA

\* Duración mayor del  
horario habitual

**Precio:** personas  
empadronadas 55 € /  
110 € no empadronadas

**Inscripciones y pagos:**  
del 13 al 23 de junio /  
948 012 012  
(012 infolocal)

Izen-ematea eta  
ordaintza: ekainaren  
13tik 23ra / 948 012  
(012 infolokal)

### ✓ GAZTEBIZI PLUS UDA

14-17 urteko gazteak  
(2009, 2008, 2007 eta  
2006)

Abuztuak 2 - 31

Asteazkenetan  
11:00-13:00

### EGITARAUUA

### Abuztuak 2

URETAKO OLINPIADAK

### Abuztuak 16

\* ALLOZKO URTEGIA +  
PADDLE SUP

### Abuztuak 22

\* ARTETAKO GATZAGAK

### Abuztuak 22

\* ZARAUZKO  
HONDARTZA

### Abuztuak 23-24

\* KANPALDIA: IZAREN  
GAUA GIRGILLAON

### Abuztuak 30

\* IRTEERA: “URAREN  
ZIKLOA”

### Abuztuak 31

\* JOKOAK + BAZKARIA  
ATARRABIKO  
IGERILEKUETAN

\* Jardueraren iraupena  
ohikoa baino luzeagoa  
izanen da

**Prezioa:** erroldatuak 50  
€ / 100 € ez-erroldatuak.

**Izen-ematea eta  
ordaintza:** ekainak 13-  
23, 948 012 012  
(012 infolokal)

### ✓ ABUZTUAN EUSKARAZ

Euskarazko jarduerak  
12 urtetik 17ra bitarte  
(2011-2005 jaoak)

### ZUMAIAKO HONDARTZA ETA FLYSCHA

Abuztuak 11, ostirala  
Prezioa: erroldatuak: 20  
€ / ez-erroldatuak: 40 €

### JAITSIERA BALTSAN IRUNBERRIKO ARROILA + URETAKO GINKANA

Abuztuak 25, ostirala  
Prezioa: erroldatuak: 25€  
/ ez-erroldatuak: 50 €  
Izen-ematea eta  
ordaintza: ekainaren  
13tik 23ra, 948  
012012ra deitzu (012  
infolokal)



### ✓ PROGRAMA HIRU HERRI

Jóvenes entre 12 y 30  
años: nacidos/as  
2011 – 1993

### “AQUATIC LANDES”

Labenne Ocean-Francia.  
Miércoles **9 de agosto**  
Precio: 15€ personas  
empadronadas / 30€ no  
empadronadas  
Salida: 8:10 parada de  
las Cadenas  
Inscripciones y pagos:  
del 13 al 23 de junio,  
948 012012  
(012 infolokal)

### PORT AVENTURA

Martes **5 de  
septiembre**  
Precio: 35€ personas  
empadronadas / 70€ no  
empadronadas  
Salida: 5:30 parada de

Las Cadenas

Inscripciones y pagos:  
del 31 de julio al 11 de  
agosto  
948 012012  
(012 infolokal)

### ✓ GAZTEBIZI UDA 12 y 13 años (2010 y 2011)

Del 1 al 31 de agosto  
Martes y jueves  
11:00-13:00

### PROGRAMA

**1 agosto**  
OLIMPIADAS ACUÁTICAS  
UDA BIZI

### 3 agosto

\* FOZ DE ARBAYÚN +  
PASEO A CABALLO  
HIPICA USUN

### 8 agosto

\* SALERAS DE ARTETA  
10 agosto

JUEGOS EN LA

### ✓ GAZTEBIZI PLUS UDA

Jóvenes de 14 a 17  
años (2009, 2008,  
2007 y 2006)

Del 2 al 31 de agosto  
Miércoles  
11:00-13:00

### PROGRAMA

**2 agosto**  
OLIMPIADAS ACUÁTICAS

### 16 agosto

\* PANTANO DE ALLOZ +  
PADDLE SUP

### 22 agosto

\* SALERAS DE ARTETA  
22 agosto

\* PLAYA DE ZARAUZ  
23-24 agosto

\* ACAMPADA: NOCHE DE  
ESTRELLAS EN  
GUIRGUILLANO

### 30 agosto

\* SALIDA:  
“EL CICLO DEL AGUA”

### 31 agosto

\* JUEGOS + COMIDA EN  
LAS PISCINAS DE  
VILLAVA

\* Duración mayor del  
horario habitual

**Precio:** personas  
empadronadas 50 € /  
100 € no empadronadas

**Inscripciones y pagos:**  
13-23 junio  
948 012 012  
(012 infolokal)

### ✓ ABUZTUAN EUSKARAZ

Actividades en  
euskerá para jóvenes  
de entre 12 y 17 años  
(del 2011 al 2005)

### PLAYA Y FLYSCH DE ZUMIA

Viernes, 11 de agosto  
Precio: personas  
empadronadas: 20 € /  
No empadronadas: 40 €

### DESCENSO EN BALSA FOZ DE LUMBIER + GYNKANA ACUÁTICA

Viernes 25 de agosto  
Precio: Personas  
empadronadas: 25 € /  
No empadronadas: 50 €  
Inscripciones y pagos:  
del 13 al 23 de Junio,  
llamando al 948 012012  
(012 infolokal)



## Uda, beroa eta osasuna

Uda gozamena da, baina eguzkiak, bainuak, jarduera fisikoak, bero handiak, elikadurak eta abarrek ondorio kaltegarriak izan ditzakete. Haiei aurrera hartzea da irtenbidea.

## Verano, calor y salud

El verano es disfrute, pero el sol, el baño, la actividad física, las altas temperaturas, la alimentación..., pueden traer consigo algunos efectos no deseados. Prevenirlas es la solución.

- ✓ Ur eta likido fresko gehiago edanen dugu.
- ✓ Ahalegin fisiko handieneko jarduerak bero gutxien egiten duen orduetan eginen ditugu.
- ✓ Eguzkitik babestuko gara.
- ✓ Fresko egonen gara, baita etxe barnean ere.
- ✓ Osasun zerbitzuan galdetuko dugu, baldin eta 39 gradutik gorako sukarra badugu edo kontzentzian gorabeherak baditugu.
- ✓ Gehiegizko temperaturak eragindako alertetan, jarri harremanetan adinekoekin (senideak, lagunak, bizilagun fisikoak) egunean bitan gutxienez, eta ziurtatu beroaren kontrako neurriak hartzen dituztela.

## ELIKADURA / ALIMENTACIÓN

Udan, ohikoak izaten dira deshidratacioa eta beherakoa. Hona hemen hainbat gomendio haiei aurrea hartzeko:

- ✓ Denetarik jan behar da, fruta, barazki eta entsalada ugari. Gordinik janez gero, ur askorekin garbituko ditugu. Ez jan arrautza gordinik edo gutxi egindakorik.
- ✓ Likidoak: 2 litro ur edanen dugu eta haren ordez ez dugu edanen edari azukredunik, gasdunik edo alkoholdunik.
- ✓ Elikagaiak kontu handiz kontserbatuko ditugu, beroaren eraginez aise galtzen baitira. Janaria hozkailuan gorde eta desizoztu behar dugu. Oso garrantzitsua da eskuak garbitzea janaria prestatu baino lehen.

En verano son comunes la deshidratación y la diarrea. Para prevenirlas se recomienda:

- ✓ Alimentación variada, con abundantes frutas, verduras y ensaladas. Lavarlas bien con mucha agua si se comen crudas. No comer el huevo crudo o poco hecho.
- ✓ Líquidos: Beber 2 litros de agua, no sustituirla por bebidas azucaradas, con gas o alcohólicas.
- ✓ Conservar los alimentos con especial cuidado porque con el calor se estropean fácilmente. Los alimentos deben guardarse y descongelarse en el frigorífico. Es muy importante lavarse las manos antes de prepararlos.

## BEROA

Beroa osasungarria da, baina bero handiegiak deshidratacioa, neke handia, karranpak, larruazaleko erupcioa eta intsolazioa eragin ditzake, bai eta bero-kolpe arriskutsuak ere, osasun arreta behar dutenak (gorputzeko temperatura oso alta, 39°C-koa edo hortik gorakoa, larruazal gorria, beroa eta izerdirik gabea, taupada biziak, buruko min handia, konorteaga galtzea...).

Beroak jende guztia jo dezake eta bereziki:

- ✓ 65 urtetik gorakoak eta 4 urtetik beherakoak, bularreko umeak, batez ere.
  - ✓ Pisu handiko pertsonak, gaixoak edo sendagai batzuk hartzentzen dituztenak
  - ✓ Ahalegin fisiko handia eragiten duten jardueran ari den jendea.
- Beroak eragindako gaixotasunak gertatzen dira gorputza asko gainkargatzan denean. Beraz, gorputza hozteko mecanismoak sustatzeko neurrien bidez hartzentz ahal zaie aurrea.

El calor es saludable, pero, en exceso, puede producir deshidratación, agotamiento, calambres, erupción cutánea o insolación y los peligrosos golpes de calor, que necesitan atención sanitaria (temperatura corporal muy alta de 39°C o más, piel roja, caliente y sin sudor, pulsaciones rápidas, dolor de cabeza punzante, pérdida de conocimiento...).

Puede afectar a todas las personas y especialmente a:

- ✓ Mayores de 65 años y menores de 4 años, sobre todo lactantes
  - ✓ Personas con mucho peso, enfermas o que toman algunos medicamentos
  - ✓ Personas que realizan una actividad que requiera mucho esfuerzo físico
- Las enfermedades por calor ocurren cuando el sistema de control de temperatura del cuerpo se sobrecarga mucho. Se pueden prevenir con medidas que favorezcan los mecanismos de enfriamiento del cuerpo.

- ✓ Beber más agua y líquidos frescos.
- ✓ Realizar las actividades de mayor esfuerzo físico en las horas de menos calor.
- ✓ Protegerse del sol.
- ✓ Estar fresco, también dentro de casa.
- ✓ Consultar en los Servicios de Salud ante 39°C o más de temperatura corporal o alteraciones del estado de conciencia.
- ✓ En alertas por exceso de temperaturas contactar con la gente mayor (familiares, amigos, vecinos...) al menos dos veces al día y asegurarse de que toman medidas ante el calor.

## EGUZKIA / SOL

Ona da hezurrentzat eta larruazaleko arazo batzuentzat, gogo-aldearentzat eta erlaxazioarentzat, baina handiegia bida, erredurak, intsolazioak, begilausoak, larruazaleko minbizia eta beste eragin ditzake. Gainera efektu metagarría dauka bizitzan zehar. Beraz, garrantzitsua da:

- ✓ Eguzkia hasieran pixkanaka hartzea.
- ✓ Ez hartu denbora luzean, ezta 12:00etik 16:00etara ere.
- ✓ Erabili gure larruazalarentzat egokia den babes-faktorea duen krema, ordu erdi lehenago eta bi orduetik behin. Erabili eguzki-betaurrekoak.
- ✓ Adingabeak gehiago babestuko ditugu: txanoa eta kamiseta, itzala, ura...

Es bueno para los huesos y para algunos problemas de la piel, el estado de ánimo y la relajación, pero en exceso puede producir quemaduras, insolaciones, cataratas, cáncer de piel... Además, su efecto es acumulativo a lo largo de la vida. Es importante:

- ✓ Tomar el sol al principio de forma progresiva.
- ✓ No tomarlo mucho tiempo ni de 12:00 a 16:00
- ✓ Usar crema con factor de protección adecuado a nuestra piel, media hora antes y cada dos horas. Usar gafas de sol.
- ✓ Proteger más a menores: gorro y camiseta, sombra, agua...

## BAINUA / BAÑO

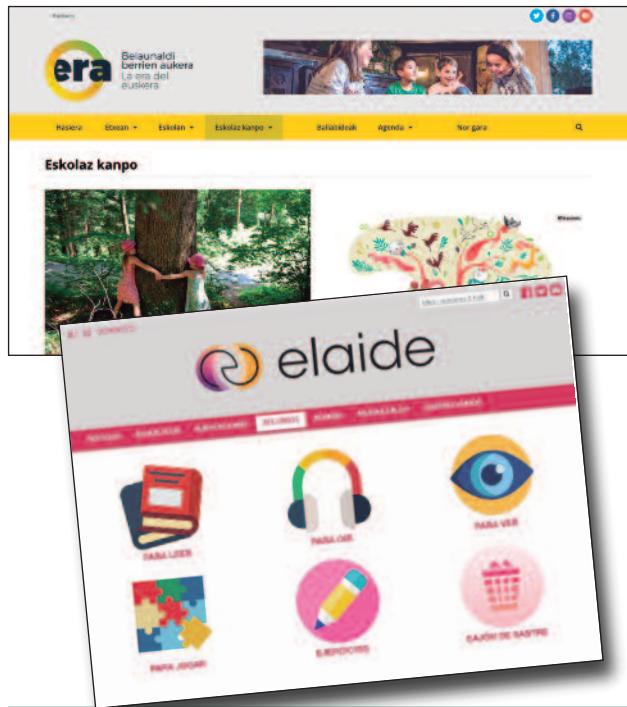
- ✓ Gehienez, 20-30 minutos, eta urtebetetik beherako umeenentzat, minutu gutxi batzuk.
- ✓ Sartu uretan poliki-poliki; batez ere, eguzkipean egon bagara eta otorduen ondotik.
- ✓ Haurrak zainduko ditugu.
- ✓ Hondartzako edo igerilekuo segurtasun arauak beteko ditugu.

- ✓ 20-30 minutos máximo y para menores de un año, unos pocos minutos.
- ✓ Entrar al agua suavemente, sobre todo tras haber estado un rato al sol y tras las comidas.
- ✓ Vigilar a niñas y niños.
- ✓ Cumplir las normas de seguridad de la playa o piscina.

Bizi uda  
euskaraz!

¡Vive el verano  
en euskera!

[www.eranafarroa.eus](http://www.eranafarroa.eus)  
[www.elaid.eus](http://www.elaid.eus)



## Azterlan soziolinguistikoa egin da

Atarrabiako herritarren laurden bat euskalduna da, hau da, euskaraz ongi edo aski ongi moldatzen da.

Honatx azterlanaren ondorioetako batzuk:

### Berreskuratz bidea

Euskara berreskuratz bidean doa euskalaren kultur ikaskuntzari esker eta, neurri handian, euskara irakaskuntza arautuan ikastea ahalbidetzen duten hizkuntza erduei esker.

### Gabeziak

Gabeziak ere badira; batez ere, euskara bere osoan mintzatzeko gaitasunari dagokionez.

### Transmisioa

Aurrerapausoak izan dira hizkuntza etxeen transmititzeo orduan, baina oraindik ere ez da nahikoa. Horren ondorioz, ez da erraztasunik eta adierazkortasunik ahozko komunikazioan.

## Udalak liburuxka bat argitaratuko du lanaren ondorioak jasotzeko

### Erabilera eremuak

Euskaraz dakiten herritar gehienek adierazi dute hizkuntza erabiltzeko eremu guztia dituztela Atarrabian, irakaskuntzatik kanpo.

### Hedabideak

Euskarazko hedabideen eta IKTeen erabilera ere apala da. Alde nabarmenak daude, euskarazko irratiaren eta musikaren alde.

### Ikaskuntza erdizka

Herritar heldu talde zabalak euskara ikasteko prozesua hasi baina ez du bukatu.

### Estimua, baina oso zaila dela sumatzen da

Herritarren artean atxikimendu afektiboa handia sumatzen da, baina hizkuntza ikasteko zaitasunak euskararen normalizazioa eragotzen du.

### Euskara jarduera eskaintzan

Jendeak, oro har, iritzi ona du euskarak herriko gizarte eta kultur jardueretan duen lekuaz.

Hizkuntza erabiltzea da huraxe aberastu eta bizirik mantentzeko modurik onena; modu bakarra, ziur aski. D ereduiko ikasleak euskaraz mintzatzzen dira eskola-orduetan, baina ez hainbeste eguneroko beste esparru batzuetan (etxeen, karrikan, eskolaz kanpoko ekintzetan...). Uda garai egokia da hizkuntzaren era-bilerak duen garrantzia gogorarazteko eta euskararendako guneak sortzeko. Pandemia joan zaigun honetan, beste tokia batzuetako udalekuak itzuli dira, bai eta hiri-kanpaldiak eta euskarazko beste hamaika aisia-jarduera ere, udan haur eta gazteendako antolatuak. Orain, iritsi da aukerak aztertzeko eta izena emateko tenorea.

Jarduera antolatuez gain, badira askoz ere tresna eta baliabide gehiago (liburuak, ikus-entzunezkoak, jolasak, musika...), oso aproposak udan egiteko. Konsultatu eranafarroa eta elaidet webguneak!

### Herriko eskaintza

Atarrabiako ikasleek, herritar euskaldunek edota euskara ikasten ari direnek euskarazko kultur egitaraua oparoa dute gozagai, Atarrabiak atera gabe: kale ikuszkunak, zinema plazan, kontzertuak eta beste.

### JASO INFORMAZIOA!

diar las posibilidades y realizar las inscripciones.

Pero además de actividades organizadas, hay muchas más herramientas y recursos (lecturas, audiovisuales, juegos, música...) que pueden hacerse un hueco en la planificación del tiempo estival. ¡Consulta las webs *eranafarroa* y *elaid*!

### Oferta local

El alumnado villavés, y también la ciudadanía euskaldún o en proceso de aprendizaje, puede disfrutar de programación cultural en euskera sin salir de Villava: espectáculos de calle, cine al aire libre, conciertos... ¡INFORMATE!

## Finalizado el estudio sociolíngüístico

Una cuarta parte de la población de Villava es euskaldun, es decir, es capaz de hablar bien o bastante bien en euskera.

Estas son algunas de las conclusiones del estudio:

### Recuperación

La recuperación de la lengua se ha dado a partir del aprendizaje cultural del euskera y en buena medida gracias a los modelos lingüísticos que posibilitan el aprendizaje del euskera en la educación reglada.

### Carencias

Se aprecian algunas carencias, sobre todo en el dominio del euskera en toda su amplitud.

### Transmisión

Se aprecia un avance en la transmisión familiar de la lengua, pero sigue siendo insuficiente. Da lugar a una falta de comodidad y expresividad en la comunicación oral.

## El Ayuntamiento editará un folleto con los datos y conclusiones del trabajo

### Espacios de uso

La mayoría de la población que conoce el euskera afirma que fuera del ámbito académico tienen pocos espacios de uso en Villava.

### Medios de comunicación

El uso de los medios de comunicación en euskera y de las TIC también es modesto, con notables diferencias, a favor de la radio y la música en euskera.

### Aprendizaje a medias

Existe un amplio grupo de población adulta que ha iniciado y no ha finalizado el proceso de aprendizaje del euskera.

### Aprecio, pero se percibe muy difícil

El apego afectivo que se percibe entre la población es grande, pero la dificultad de aprenderlo frena su normalización.

### Presencia en la oferta de actividades

La percepción general sobre la presencia del euskera en las actividades socioculturales del municipio es positiva.



## XXIII. pilota goxua txapelketa

## XXIII torneo de pelota goxua

El pasado 6 de mayo se disputaron en el Frontón Atarrabia las finales de la XXIII edición del Campeonato de Pelota goxua por parejas, organizado por la sociedad Etxe Beltza. Tomaron parte 18 parejas, 8 en primera

categoría y 10 en segunda. En primera, la final la disputaron dos parejas locales, Bidan-Telletxea, ganadores de la txapela, y Barbajero-Garatea (22-11). En el partido por el tercer puesto, Garralda-Mina ganaron

Joan den maiatzaren 6an, binakako pilota goxuaren XXIII. txapelketaren

Lehenbizikoan, finala herriko bi bikotek jokatu zuten, Bidan-Telletxea txapeldunek eta Barbajero-Garatea txapeldunordeek (22-11). Hirugarren posturako partidan, Garralda-Minak 22 eta 11 irabazi zieten Etxabarri anaiei. Bigarren mailan, finala Navarro-Mintegi eta Olague-Larraioz bikoteen artean jokatu zen. Txapela lehenengoentzat izan zen (22-14). Zulaika-Beloki izan ziren hirugarren, Acedo-Sanzi irabazitza (22-14).

Finalak Atarrabia pilotaleku girotuan jokatu ziren maiatzaren 6an, larunbatarekin, Etxe Beltza elkarteko bazkidearen egunean. Elkartea otamena eskaini zien ikusleei.

finalak jokatu ziren Atarrabia pilotaleku, Etxe Beltza elkartea antolaturik. 18 bikotek parte hartu zuten; 8k lehen mailan eta 10ek bigarrenean.

22-11 a los hermanos Etxabarri. En segunda categoría, la final se disputó entre las parejas Navarro-Mintegi y Olague-Larraioz. La txapela fue para los primeros (22-14). Terceros fueron Zulaika-Beloki, que ganaron a Acedo-

Sanz (22-14). Las finales se celebraron en un animado frontón Atarrabia el sábado 6 de mayo, coincidiendo con el día del socio de Etxe Beltza, que ofreció un aperitivo al público asistente.



## Kung-Fu, kirola baino gehiago

## Kung-Fu, más que un deporte

Atraído por las películas de Bruce Lee, Patxi Olóriz se inició a comienzos de los años 90 en el mundo del kung-fu, un arte marcial de origen chino. Estudió el estilo tradicional con el maestro Wong Ping Pui y fundó la escuela que en 2005 se convirtió en el club Choom Yi Tong, con sede en el complejo Martiket. Sin embargo, Olóriz asegura que el kung-fu es mucho más que un deporte. "Tiene tres pilares

relacionados entre sí: la técnica (golpe), una parte más espiritual de meditación y búsqueda de la calma (medicina) y una parte cultural que enlaza con la tradición china (baile del león)".

Como arte marcial, en el Kung-fu se entrena las técnicas de la lucha cuerpo a cuerpo y el manejo de armas tradicionales chinas. Olóriz siempre prioriza el desarrollo personal frente al enfrentamiento

Bruce Leeren filmek erakarrita, Patxi Olóriz 90eko hamarkadan hasi zen kung-fuaren munduan, hau da, txinatar jatorria duen borroka-artearen. Wong Ping Pui maisuarekin estilo tradicionala ikasi eta eskola sortu zuen. Hura, gero, 2005etik aurrera, Choom Yi Tong kluba izan zen, egoitza Martiket kirolgunean kokatuta. Dena den, Olórizek dio kung-fua kirola baino askoz ere gehiago dela. "Elkarri lotutako hiru zutabe ditu: teknika (kolpea), alde espiritualagoa bai meditatzeko bai baretasuna bilatzeko (medikuntza) eta kulturaren aldea, Txinako tradizioari lotzen zaiona (lehoiaren dantza)".

Borroka-arte a denez, Kung-fuan buruz buruko borroka-teknikak lantzen dira,

bai eta arma tradicionales erabilera ere.

Olórizek beti lehenesten du pertsonaren garapena enfrentamenduaren edo lehia-

o la competición. "Si alguien se pelea en la calle, es expulsado -explica-; es nuestra primera norma".

El club cuenta actualmente con 12 alumnas y alumnos que entrenan dos veces por semana (miércoles de 6 a 7 y sábados a partir de las 11) y en ocasiones realizan actuaciones en eventos de la comunidad china. Olóriz, ingeniero de profesión, desarrolla esta actividad sin

ren aldean. "Inor borrokan hasten bada kalean, kanporatzen dugu -azaldu du-; gure lehen araua da".

Klubak, gaur egun, 12 ikasle ditu eta astean bitan entrenatzen dute (asteazkenetan, 18:00etatik 19:00etara eta, larunbatetan, 11etatik aurrera). Zenbaitetan, txinatar komunitatearen ekitaldietañ aritzen dira. Olóriz ingeniera da lanbidez eta irabazi-asmorik gabe ari da, borroka-arte hori gordetzeko eta ezagutzen emateko. "Gazte harrobia sortu eta garatzea gustatuko litzaidake, gazteek kung-fuaren onurak experimentatu ditzaten, hala ariketak eragindako onura fisikoak, nola autoestima, nork bere mugak eta gaitasunak ezagutzea, eta baretasuna; Txinakoa bezalako milaka urteko kulturara hurbiltzeaz gainera".

áximo de lucro, con el único objetivo de preservar y dar a conocer este arte marcial. "Me gustaría crear una cantera joven que pudiera desarrollarse y experimentar los beneficios del kung-fu, tanto los físicos derivados del ejercicio, como la autoestima, el autoconocimiento de límites y capacidades, y la calma; además de acercarse a una cultura milenaria como la china".



## Indurain proba, uztailaren 22an

Txirrindularitza lasterketa uztailaren 22an, larunbatekin, hasiko da goizeko 8:00etan Indurain Anaiak Kirolegutik. Hilaren 21era arte egonen da izena emateko aukera, hau da, bezperara arte.

Probak 3 ibilbide ditu: 60 km (700 m-ko desnibela), 100 km (1.452 m-ko desnibela, 3. mailako bi igoera eta 2. mailako bat), eta 180 km (3.133 m-ko desnibela, 3. mailako bi igoera, bigarren mailako bat eta 1. mailako hiru).

Ibilbideek zeharkatuko dituzten tokietako batzuk Agoitz, Olaldea, Mezkiritz, Urrotz, Erro, Zubiri, Zuriain... izanen dira.

## La Induráin, el 22 de julio

El sábado, 22 de julio a las 8:00 se dará la salida a la prueba ciclista desde el Polideportivo Hermanos Indurain. Hasta el 21, víspera de la jornada, hay tiempo para inscribirse.

La prueba consta de 3 itinerarios, 60 km (700 m de desnivel), 100 km (1.452 m de desnivel, dos ascensiones de 3<sup>a</sup> categoría y una de 2<sup>a</sup>) 180 km (3.133 m de desnivel, dos ascensiones de 3<sup>a</sup> Categoría, una de 2<sup>a</sup> y tres ascensiones de 1<sup>a</sup>).

Algunos de los puntos por los que discurren los itinerarios son Aoz, Olaldea, Mezquiriz, Urroz, Erro, Zubiri, Zuriain...

## Kultur Etxeko poesia taldea

## Grupo de poesía de la Casa de Cultura



BEA ARIZALETA

'MARRAKETZ', 1989

El polvo de la tierra penetra en los poros de la piel,  
en los ojos,  
en el pelo,  
y el ruido sordo parece una melodía en la que todo encaja.  
Un caballo corre azuzado por el látigo,  
obediente, famélico, ausente,  
mientras se mezcla con el olor a cilantro y yerbabuena,  
pollo asado y luces que resisten al tiempo y al maltrato.  
Gritos y risas, una serpiente baila  
con la mirada perdida  
por un cuento, por una moneda.  
La noche ya ha empezado,  
la plaza cobra vida ajena a la miseria del mañana,  
orgullosa de su caos y de su alegría.



## Atarrabia Abesbatzak bere XX. urtemuga ospatu zuen

## Atarrabia Abesbatza celebró su XX aniversario

Atarrabia Abesbatzak bi kontzertu berezi antolatu ditu bere 20. urteurrena ospatzeko. Maiatzaren 6an eta 7an egin ziren, Kultur Etxean. "Izan direlako gara" ikuskizunean taldearen ibilbide osoko kantuak eman zitzuten, zuzendari aritutako pertsonen etapen arabera antolatuak, Pello Goñik Atarrabia Abesbatzaren ibilbidea abiarazi zuenetik Iñigo Casalí egungo zuzendariaren-ganaino. Ibilbidean bidelagun izan dituzten musikari eta taldeek ere parte hartu zuten emanaldian, hala nola Agus Barandiarán Korrontzikoak, Erraldoi eta Kilikiek, Ziripot txarangak, txistulariek, gaiteroek, Hutsun Txalapartak, etab.

Atarrabia Abesbatza celebró su 20 cumpleaños con dos conciertos muy especiales celebrados los días 6 y 7 de mayo en el teatro de la Casa de Cultura. El espectáculo, titulado "Porque fuimos-Somos", recogió canciones de las distintas etapas en función de las personas al cargo de la dirección, desde Pello Goñi, que fue quien inició la andadura del coro, hasta el actual director Iñigo Casalí. Participaron en el concierto músicos y formaciones que les han acompañado a lo largo de su trayectoria, como Agus Barandiarán de Korrontzi, Mikelats Dantza Taldea, Gigantes y Kilikis, Txaranga Ziripot, Txistularis, Gaiteros, Hutsun Txalaparta, etc.

# VAGENDA

## UZTAILA

### 22 LARUNBATA

#### Ikusizuna txirrindularitza lasterketa

Irteera ordua: 08:00  
Non: Indurain Anaiak  
Kiroldegia

## ABUZTUA

### 11 OSTIRALA

#### Ikusizuna familientzat "Siroko"

Zirika Zirkus  
Ordua: 20:00  
Non: Udaletxe plaza

### 13 IGANDEA

#### Zinema plazan

"Padre no hay más que uno 3"  
Ordua: 22:00  
Non: Bakearen parkea

### 17 OTEGUNA

#### Ikusizuna familientzat "Dale Ramón"

Trapu Zaharra  
Ordua: 20:00

Non: Udaletxe plaza

### 18 OSTIRALA

#### Ikusizuna familientzat (euskeria)

"Kijotina Handia"  
Atikus.  
Ordua: 20:00  
Non: Udaletxe plaza

### 20 IGANDEA

#### Zinema plazan

"Dios mío, ¿pero qué nos has hecho?"  
Ordua: 22:00  
Non: Bakearen parkea

### 24 OTEGUNA

#### Kontzertua

"Mariachi MÉXICO LINDO"  
Ordua: 20:00  
Non: Udaletxe plaza

### 25 OSTIRALA

#### Kontzertua

"Epsilon"  
Ordua: 20:00  
Non: Udaletxe plaza

### 27 IGANDEA

#### Zinema plazan (euskaraz)

"Irati"  
Ordua: 22:00  
Non: Bakearen parkea

## JAIETAKO KARTELEN LEHIAKETA

#### Helduak

Teknika: librea. Lan originala eta argitaragabea  
Kartelaren neurriak: 70 cm-ko altuera x 50 cm-ko zabalerak  
Saria: 800 €

#### Haur lehiaketa

Teknika eta materialak: librea  
Kartet formatua:  
50 x 65 cm-ko kartulina estandarra  
Saria: 150 €

Aurkezen epea eta leku:  
Uztailaren 26tik abuztuaren 18ra,  
10:00etik 14:00etara, Kultur Etxean

Oinarriak: [www.villava.es](http://www.villava.es)

## TXOSNA-BARRAKEN INSTALAZIOA FESTETAN

Hartzaleak: irabazi-asmorik gabeko elkartea, entitateak eta taldeak  
Udal baimena eskatzeko epea: ekainak 1-28  
Baimen eskabidea udal webean dago eskura  
Agiriak: eskabidea, elkarte, entitate edo talde eskatzalearen IFZren fotokopia eta eskaera egin duenaren NANaren fotokopia  
Eskabidea aurkezteko leku: Herritarrok Hartzeko Udal Bulegoa.  
Argibideak: [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Argazki tailerraren erakusketa

Luis Arellanok emandako argazki ikastaroetan ari direnek 2022-23 ikasturtean egindako lan aukeratuak egon dira ikusgai maiatzaren 26tik ekainaren 9ra, Kultur Etxeko erakusketa gelan.



## Muestra del taller de Fotografía

Del 29 de mayo al 9 de junio la sala de exposiciones de la Casa de Cultura acogió una selección de los trabajos realizados a lo largo del curso 2022-23 por las personas que asisten a los cursos que imparte Luis Arellano.



## ATARRABIKO EGUNA

### Irailak 1, 2, 3

#### IRAILAK 1, ostirala

##### Udaletxe plazan

18:00 haurrendako txokolate-jana

18:00 Tайлerra: haur jolasak

Herriko karriketan barna

19:00 elkarteen arteko bertso-triki poteoa

#### IRAILAK 2, larunbata

Herriko karriketan barna

10:00 Dianak ATARRABIKO TXISTULARIEKIN eta IDOSKIA dantza taldearekin, Foruen plazatik abiatuta

Etxebeltzatik, EZKABARTE TXARANGA abiutako KILIKIEN KONPARTSAREKIN

10:45 Erraldoi konpartsia, gaitariak eta Naspetxak Zanpantzar Taldea (Kultur Etxetik)

12:00 Karrikadanza kultur elkarrengutiekin (Antso Jakituna VI.aren plazatik)

Antso VI.a Jakitunaren plaza: herri

hamaketako GURE TXOLARTE ELKARTEAK eskainia eta dantzak Paz de Zigandaren eskutik.

Udaletxe plaza

10:00 Atarrabiako II. eskupilota txapelketa.

11:00: Artisautza azoka

11:30: JAIALDI AKORDEOIAK.

12:30: Karrikadantza etorrera eta

ERALDOIEN, GAITARIEN eta IDOSKIAREN EMANALDIA.

13:00: HERRI KIROLAK. Eta bukatzeko, HERRI SOKATIRA PARTE-HARTZAILEA

#### Antso VI.a

##### Jakutinaren Plaza

14:30 Herri bazkaria. Sagardotegiko menua, heldu bakoitzak 35 €, eta 2 € nork bere jatekoa ekarrita eginen den bazkarirako tokia gordetzeagatik (ogia emanen da).

19:00: Dantzaldia Antsoren plazan TRIKIDANTZ plaza-taldearekin.

ANIMATU ETA EKARRI BASERRITAR JANTZIA!!

#### IRAILAK 3, igandea

##### Udaletxe plazan

10:00 Atarrabiako II. eskupilota txapelketa.

11:30-14:00 Puzgarriak eta haur jolasak.

11:30: DUO RECUERDOS, Rafa eta Mikelen emanaldia

12:00: Omenaldia ikurrinari, MIKELATSEN emanaldia eta herri dantzak

13:00: Txistor-jatea, AZKENAK eta TXIRIMIRIK girotua

Antso Jakitunaren plaza

19:00 SAN ANDRÉS abesbatzaren emanaldia.

19:30: ATARRABIA ABESBATZAREN emanaldia

20:00: KONTZERTUA

Maru Gutiérrez emandako eskulan ikastaroetan ari direnek 2022-23 ikastaroan egindako lan aukeratuak egon dira ikusgai maiatzaren 3tik 12ra, Kultur Etxeko erakusketa gelan.

## Eskulan tailerraren erakusketa

Del 3 al 12 de mayo la sala de exposiciones de la Casa de Cultura acogió una selección de los trabajos realizados a lo largo del curso 2022-23 por las personas que asisten a los cursos de manualidades que imparte Maru Gutiérrez en la Casa de Cultura.

## Muestra del taller de manualidades

# VAGENDA

VERANO

## JULIO

### 22 SÁBADO

#### La Indurain, carrera ciclista

Hora de salida: 08:00  
Lugar: Polideportivo Hermanos Indurain



## AGOSTO

### 11 VIERNES

#### Espectáculo familiar "Siroko"

Zirika Zirkus  
Hora: 20:00  
Lugar: Plaza Consistorial

### 13 DOMINGO

#### Cine al aire libre

"Padre no hay más que uno 3"  
Hora: 22:00  
Lugar: Parque de la Paz

### 17 JUEVES

#### Espectáculo familiar "Dale Ramón"

Trapu Zaharra  
Hora: 20:00  
Lugar: Plaza Consistorial

### 18 VIERNES

#### Espectáculo familiar (euskeria)

"Kijotina Handia"  
Atikus.  
Hora: 20:00  
Lugar: Plaza Consistorial

### 20 DOMINGO

#### Cine al aire libre

"Dios mío, ¿pero qué nos has hecho?"  
Hora: 22:00  
Lugar: Parque de la Paz

### 24 JUEVES

#### Concierto

"Mariachi MÉXICO LINDO"  
Hora: 20:00  
Lugar: Plaza Consistorial

### 25 VIERNES

#### Concierto

"Epsilon"  
Hora: 20:00  
Lugar: Plaza Consistorial

### 27 DOMINGO

#### Cine al aire libre (euskeria)

"Irati"  
Hora: 22:00  
Lugar: Parque de la Paz

### CONCURSO CARTEL DE FIESTAS 2023

#### Personas Adultas

Técnica: libre. Obra original e inédita  
Formato del cartel: 70 cm de alto x 50 cm de ancho  
Premio: 800 €

#### Infantil

Técnica y materiales: libre  
Formato del cartel: cartulina estándar de 50 x 65 cm  
Premio: 150 €  
Plazo y lugar de entrega: del 26 de julio al 18 de agosto, de 10:00 a 14:00, en la Casa de Cultura  
**Bases:** [www.villava.es](http://www.villava.es)

### INSTALACIÓN DE TXOSNAS-BARRACAS EN FIESTAS

- Destinatarios: asociaciones, entidades y colectivos sin ánimo de lucro
- Plazo de solicitud del permiso municipal: 1-28 de junio
- Impreso de solicitud de permiso disponible en la web municipal
- Documentación: Solicitud, fotocopia del C.I.F. de la asociación, entidad o colectivo solicitante y fotocopia del D.N.I. de la persona que realiza la solicitud
- Lugar de entrega de la solicitud: Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento
- Más información: [www.villava.es](http://www.villava.es)

### ATARRABIAKO EGUNA

1, 2, 3 de septiembre

1 DE SEPTIEMBRE, viernes

En la plaza del ayuntamiento

18:00 Chocolatada infantil.

18:00 Taller de juegos infantiles.

Por las calles del pueblo

19:00 Bertso-triki poteo entre sociedades.

2 DE SEPTIEMBRE, sábado

Por las calles del pueblo

10:00 Dianas con ATARRABIKO TXISTULARIAK y el grupo de danzas IDOSKIA desde la Plaza de los Fueros.

Desde Etxebeltza salida de las TXARANGA EZKABARTE con la COMPARSA DE KILIKIS.

10:45 Comparsa de gigantes, gaítberos y Naspetxak Zanpanzar Taldea (desde la Casa de Cultura).

12:00 Kalejira con todas las sociedades culturales (desde la Plaza Sancho VI)

Plaza Sancho VI

10:30 Almuerzo popular ofrecido por la SOCIEDAD GURE TXOLARTE y danzas con Paz de Ziganda.

Plaza del Ayuntamiento

10:00 II. Campeonato de pelota mano de Atarrabia.

11:00: Feria de Artesanía.

11,30: ACORDEONES

JAIALDI.

12:30: Llegada de la Kalejira y actuación de los GIGANTES, GAITEROS e IDOSKIA.

13:00: DEPORTE RURAL. Y para terminar, SOKATIRA POPULAR PARTICIPATIVA

Plaza Santxo VI

14:30 Comida Popular. Menú de sidrería 35 € adultos / ticket 2 € por reservar sitio para comida autogestionada (se dará pan).

19:00: Bailables en la en la plaza Sancho con la orquesta TRIKIDANTZ. ¡¡ANÍMATE, Y VISTETE DE BASERRITARRA!!

3 DE SEPTIEMBRE, domingo

En la Plaza Consistorial

10:00 II Campeonato de pelota mano de Atarrabia.

11:30-14:00 Hinchables y juegos infantiles.

11:30: Actuación de DUO RECUERDOS, Rafa y Mikel

12:00: Homenaje a la ikurrina, actuación MIKELATS y bailes populares

13:00: Txistorrada organizada por AZKENA Y TXIRIMIRI

En la plaza Sancho el Sabio

19:00 Actuación de la coral SAN ANDRÉS.

19:30: Actuación de la coral ATARRABIA ABESBATZA

20:00: CONCIERTO

### Pintura tailerraren erakusketa

Milagros Gayk eta Isabel Garcíak eman-dako pintura ikastaroetan ari direnek 2022-23 ikastaroan egindako lan aukeratuak egon dira ikusgai maiatzaren 17tik 26ra, Kultur etxeko erakusketa gelan.

Del 17 al 26 de mayo la sala de exposiciones de la Casa de Cultura acogió una selección de los trabajos realizados en el curso 2022-23 por las personas que asisten a los cursos de pintura que imparten Milagros Gay e Isabel García en la Casa de Cultura.

### Muestra del taller de pintura

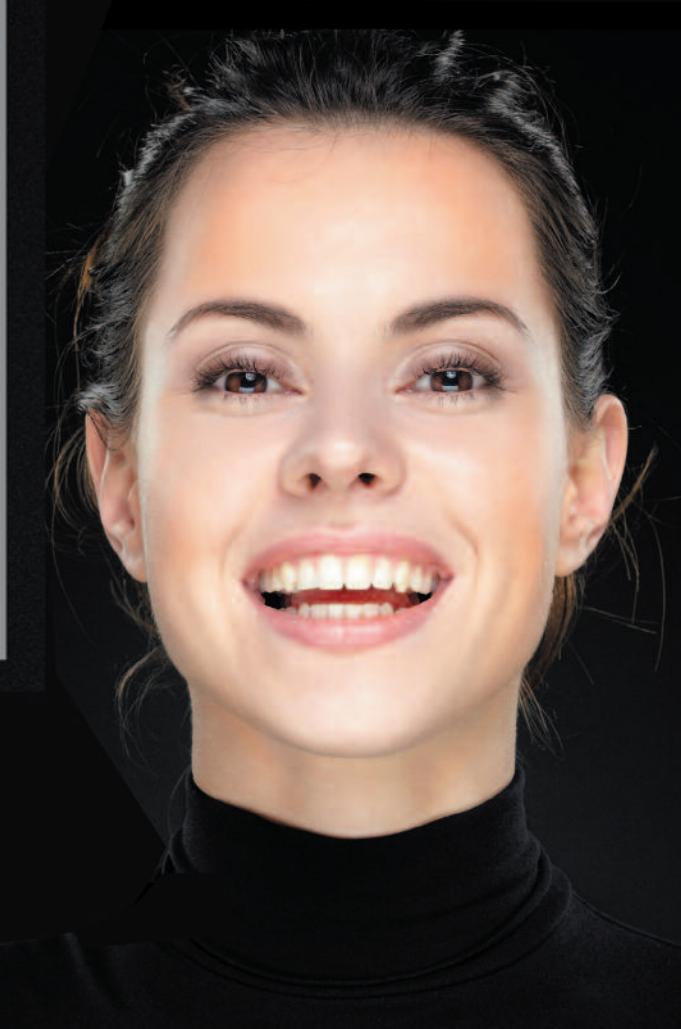


CUIDAMOS TU SONRISA



CLÍNICA  
DENTAL

VILLAVA



- Todas las soluciones para tu salud bucodental en Villava.
- Pídenos tu plan de tratamiento personalizado y pregunta por nuestras fórmulas de financiación.
- Somos expertos en: implantología, periodoncia, ortodoncia, diseño de sonrisa y odontopediatría (atención PADI).
- Tecnología de vanguardia y escáner 3D.